

О значеніи славянскаго перевода хроники Іоанна Малалы для возстановленія и ис- правленія ея греческаго текста.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Осенью 1889 года, будучи командированъ съ научною цѣлью въ Москву, я занимался здѣсь въ синодальной рукописной библіотекѣ и въ библіотекѣ Главнаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ изученіемъ рукописей, содержащихъ славянскій переводъ греческой хроники Іоанна Малалы.

Отвлеченный другими работами, я не имѣлъ съ тѣхъ поръ возможности подвести итоги собранному матеріалу и только въ статьѣ: «Іоаннъ риторъ» (Учен. Зап. Каз. Унив., 1890 г., кн. 5, стр. 97 — 132) воспользовался имъ для доказательства зависимости отъ Малалы церковнаго историка Евагрія.

Настоящая статья должна служить дополненіемъ къ названной выше и содержать все то, что я могъ сдѣлать по вопросу о значеніи славянскаго перевода для возстановленія и исправленія греческаго текста Малалы. Я далеко, конечно, отъ мысли, чтобы мною былъ исчерпанъ весь матеріалъ, доставляемый славянскими рукописями по данному вопросу, но сочту свою задачу выполненною, если моя работа возобновитъ интересъ къ памятнику древне-славянской переводной литературы, служащему столь важнымъ пособіемъ къ критикѣ текста греческаго подлинника, значительно искаженнаго въ единственной извѣстной намъ рукописи.

Было бы весьма желательно, чтобы богатый матеріалъ для критики греческаго текста, заключающійся въ славянскомъ переводѣ, до сихъ поръ доступный только въ мѣстахъ храненія рукописей, сталъ общимъ достояніемъ изслѣдователей путемъ его изданія.

Въ первой части своей работы я поставилъ себѣ задачею опредѣлить отношеніе между текстами перевода различныхъ рукописей и

ихъ сравнительную цѣну. Правда, мнѣ пришлось при этомъ ограничиться только тремя рукописями, но и изъ ихъ сличенія достаточно выяснилось, что, взявъ за основной текстъ перевода текстъ одной рукописи, необходимо возстановлять ея пробѣлы и исправлять ея искаженія по другимъ рукописямъ. Изъ трехъ рукописей, которыми я пользовался, каждая имѣетъ въ извѣстной мѣрѣ самостоятельное значеніе.

Во второй части работы я даю сводъ тѣхъ дополненій и исправленій греческаго текста, какія содержитъ славянскій переводъ. Замѣчательно, что весьма многія изъ нихъ находятъ подтвержденіе въ текстахъ позднѣйшихъ лѣтописцевъ, пользовавшихся Малалою. Въ славянскомъ переводѣ, какъ въ фокусѣ, соединяются лучшія чтенія и болѣе или менѣе значительныя дополненія къ боннскому тексту Малалы, какія можно собрать въ различныхъ греческихъ текстахъ, такъ или иначе проистекающихъ изъ Малалы. Чѣмъ болѣе привлекаемъ мы этихъ текстовъ къ сличенію со славянскимъ переводомъ съ одной стороны и съ греческимъ боннскимъ текстомъ съ другой, тѣмъ болѣе становится для насъ яснымъ, что въ рукахъ славянскаго переводчика находился подлинникъ, редакція коего неизмѣримо превосходила своими достоинствами редакцію, представляемую оксфордской греческой рукописью.

Кромѣ извѣстныхъ позднѣйшихъ хроникъ: Пасхальной, Теофана, Кедрина, я пользовался при сличеніи текстовъ анонимной лѣтописью X в., изданною Крамеромъ во 2-мъ т. *Anecd. Graec. Paris.* (Ἐκλογὴ ἱστορίων, р. 166 sqq.), сборниками фрагментовъ Малалы и Іоанна Антиохійскаго Крамера (въ томъ же томѣ *Anecd. gr.*) и C. Müller'a (въ IV т. *Fragm. hist. graec.*), извлеченіями изъ эскуріальской рукописи Малалы Th. Mommsen'a (*Hermes* V. VI) и тускуланскими фрагментами, изданными Mai во второмъ томѣ *Spicilegii romani* (Romae. 1839).

Но славянскій переводъ даетъ нѣкоторыя такія дополненія, какихъ мы не находимъ ни въ одномъ изъ сохранившихся греческихъ текстовъ. Въ этомъ случаѣ приходится прибѣгать къ обратному переводу, какъ сдѣлалъ Haupt для предисловія хроники и нѣкоторыхъ уже напечатанныхъ извлеченій изъ славянскихъ рукописей. Не считая себя достаточно опытнымъ, я предпочелъ оставлять славянскій текстъ безъ перевода въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ не могъ быть увѣренъ въ правильности своей передачи его на греческій.

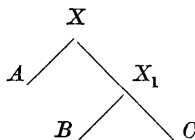
Болѣ всего я старался избѣгнуть весьма возможной ошибки приписать Малалѣ что нибудь принадлежащее какому-либо изъ другихъ источниковъ, вошедшихъ въ составъ лѣтописныхъ компиляцій, сохраняющихъ намъ переводъ Малалы. Этихъ постороннихъ элементовъ я не касаюсь въ своей работѣ, за исключеніемъ нѣсколькихъ отрывковъ архивской рукописи, которые обнаруживаютъ большое сходство съ текстомъ комментарія Нонна къ Григорію Богослову и которые не были указаны прежними описателями упомянутой рукописи.

I.

О ВЗАИМНОМЪ ОТНОШЕНІИ МЕЖДУ ТЕКСТАМИ СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА ВЪ РУКОПИСЯХЪ.

Всѣ извѣстныя лѣтописныя компиляціи, въ составъ коихъ входитъ переводъ Малалы, представляютъ очень позднія копіи его, страдающія многочисленными пробѣлами и другими искаженіями оригинала. Потому мы можемъ разсчитывать приблизиться къ послѣднему лишь до нѣкоторой степени и именно на столько, на сколько ошибки и пропуски одной рукописи избѣгнуты редакторомъ или переписчикомъ другой.

Сравнительное изученіе славянскихъ текстовъ, въ ихъ отношеніи къ греческому подлиннику, дало намъ возможность установить между тремя славянскими рукописями, которыя были въ нашемъ распоряженіи, зависимость, выражающуюся въ слѣдующей схемѣ:



Тексты перевода Малалы всѣхъ трехъ рукописей проистекаютъ изъ нѣкоторой общей редакціи X, но архивская рукопись — A ближе къ ней, а нѣкоторыя сходныя черты, удаляющія отъ нея синодальные списки: № 280 — B и № 86 — C, заставляють предполагать для этихъ двухъ списковъ особую общую редакцію текста перевода — X₁¹⁾.

1) Описаніе арх. рукописи, срв. у кн. Оболенскаго во Временникѣ Импер. Общ. Ист. и Др. Росс., кн. IX, у ак. И. И. Срезневскаго въ Запискахъ Импер. Акад. Наукъ. Т. 34, архимандрита Леонида, Русск. Вѣстникъ. 1889, апрѣль; синодальныхъ списковъ — у А. Н. Попова, Обзоръ хроногр. русск. ред. Выпускъ I.

Представляемъ теперь основанія принятой нами генеалогіи рукописей:

I. Происхожденіе текстовъ всѣхъ трехъ рукописей изъ общей редакціи перевода явствуетъ прежде всего изъ ихъ дословнаго сходства, нарушаемаго лишь неизбѣжными въ исторіи всякаго текста разнотченіями.

II. Общая редакція обнаруживается въ частности въ одинаковыхъ сокращеніяхъ и пробѣлахъ сравнительно съ греческимъ подлинникомъ.

Въ болѣе значительной части перевода, общей всѣмъ тремъ рукописямъ —, Mal. p. 196, 11 — p. 257, 21, срв. арх. сп., лл. 342 — 400, синод. № 280, л. 152 обор. — 177 обор., синод. № 86, лл. 166 — 209, находимъ слѣдующіе пропуски:

Mal. p. 196, 14—15 Αἰγυπτίων — κράτει, 17—18 τοῦ υἱοῦ Λάγου, p. 197, 3 Πτολεμαῖος, 13 Ἰμπεράτορος, p. 198, 21 πάσης καί, p. 199, 16—200, 18 τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, p. 200, 20 κτίσας εὐθέως — 201, 3 θυσίαν, p. 201, 5 καί ποιήσας — 10 τῆς Κιλικίας.

Сокращенный текстъ p. 200—201 во всѣхъ трехъ спискахъ читается такъ:

сѣзда же на антиωхию въ има ѿна своего антиωха и прирокомъ сотира. разоривъ антигонию до основанія принесть все потребіе ѿ него по водѣ. градъ же росъ сътворень бѣ ѿ килика ѿна агинорова¹⁾).

Mal. p. 202, 2—3 καί τελευτᾷ — πόλεως ρ', 5—7 οὕστινας — τῷ ἀετῷ, 15—21 ἐποίησε δὲ ὁ αὐτός — ἅμα αὐτῷ, p. 203, 2 κατὰ τὸ ἔθος, 2—10 καί αἰτησάμενος — εἰς τύχην τῆς αὐτῆς πόλεως, 13 καί τειχίσας — Σέλευκος, 14—16 θυσίαν — τὸ ὄνομα τοῦτο, 17—20 ἐποίησε δὲ — τὰ τεῖχη, p. 204, 1 ὡς ἔδοξεν αὐτῷ ὁ Σέλευκος, 10—11 πλησίον — κυπαρίσσους, 12—13 τοῦ τελεστοῦ — αὐτήν, 13 πόλιν, 21 Στρατονίκην.

Сокращенный текстъ p. 204, 9 sqq. по арх. списку читается такъ:

тои же селеоукосъ и во ираклидѣ нынѣ же нарицаемемъ дафнь. насади кѹпарисъ ѿ ираклия ираклидоу. тои же градъ вне оу доубравы възданъ оу храма афины.

1) Этотъ текстъ архивскаго списка исправляется синодальнымъ № 280: антиωхию, и опущ. Вообще же текстъ архивскаго списка болѣе исправенъ, такъ какъ восходитъ къ болѣе старой редакціи, нежели синодальные списки.

Mal. p. 205, 14 Ἀντίοχος — Ἐπιφανής, 15 τῇ μεγάλῃ, 21 — 22 Ἐπιφανίαν πόλιν — ἐπὶ τὸ ὄρος, 23 ὁ Ἐπιφανής, p. 206, 19 καὶ πολιορκήσας — 21 καὶ τοὺς Μακκαβείας, p. 207, 1 καὶ Ἀθηνᾶς, p. 208, 1 τῷ καὶ φεβρουαρίῳ, 2 — 4 μετὰ δὲ τὸ πληρωθῆναι — καὶ βελτίων ἐγένετο, 22 Μάγνος — ὁ Μακεδών.

По арх. сп. p. 208, 22 sqq. читается такъ: по сихъ же бысть оупатъ иже оуби на сѣчи ѿра макидонска именемъ прѣса (л. 349 нач.). p. 209, 15 — 18 по арх. сп.: великаго скипиюна иже еще соущо аннивалѣ аврикию погоуби, пожегъ и градъ картагенъ.

p. 216, 7 Ἰουλίῳ, 15 ἐν Ἀντιοχείᾳ — καὶ ἀσύλῳ, 17 Ἰούλιος Γάιος, p. 217, 2 — 3 καὶ μονομάχιον καί, p. 218, 10 Πρωτέως, 13 καὶ ἀλόγων, p. 219, 20 ἐκ τῆς συγκλήτου — Μάρκον, p. 220, 1 ναυμαχίας, 13 κρύφα δηχθεῖσα, 21 Ὀκταβιανός, 22 τῷ στρατηγῷ καί, p. 221, 7 Ὀκταβιανός, 21 καὶ τῆς Ἀσιανῆς, p. 222, 18 — 20 τὸ νυνὶ λεγόμενον — Ἀγριππιδῶν, p. 224, 1 — 3 Παλαιστίνης — Καισάρειαν¹⁾, p. 226, 7 α', 10 παρθένον καί, Μαρίαν, p. 227, 11 ἔτη βφлγ' — Φалѣх, p. 228, 6 καὶ θεός — ἐμφέρεται, 13 ὡς προεῖπεν ἡ γραφή, 16 ὁ δεσπότης ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστός, 19 σοφοί, θεοφιλέστατος хроноγράφος, 20 ὁ γενόμενος ἐπίσκοπος Καισαρείας Παλαιστίνης, p. 229, 1 ὅλων, καὶ κύριον Ἰησοῦν, 4 Ἰησοῦς, p. 230, 10 καὶ ἡλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ, 14 ἐν ὑπατείᾳ Οὐίνδικίου καὶ Οὐαλερίῳ, 16 αὐτόν, p. 231, 1 τῆς τοῦ λιμίτου, 7 καθὼς ἡ θεία λέγει γραφή²⁾ — 8³⁾, p. 232, 6 ὁ σοφός, 11 καὶ Σεκτικιανοῦ, p. 232, 16 — 234, 9, p. 234, 15 κεῖται — 18 βασιλεύς, 22 ἔκτισε δὲ — 235, 8 ἐξέθετο, 10 εὐρηκώς — 236, 2, 10 τῆς Παλαιστίνης⁴⁾, p. 237, 4 οἰκοῦσα — Βερονίκη, 16 εἰς ἱατρούς, p. 238, 4

1) Въ синод. № 86 переводъ Малалы на л. 168 доведенъ до Mal. p. 226, в. Затѣмъ, послѣ постороннихъ вставокъ, на л. 175 встрѣчаемъ отрывокъ Малалы p. 229, 13 — 19 εἰς τ. Ἰουδαίαν χώραν. Далѣе, послѣ нѣкоторой посторонней вставки, на лл. 176 — 177 находимъ отрывокъ — p. 229, 19 ἐκέλευσεν — p. 231, 2, а на л. 181 обор. — Mal. p. 231, 9 — 11 Наконецъ съ л. 182 начинается опять послѣдовательный переводъ Малалы съ p. 231, 12.

Такимъ образомъ, въ предѣлахъ — Mal. p. 226 — 231 всѣ послѣдующія замѣтки пропусковъ перевода относятся только къ спискамъ архивскому и синодальному № 280.

2) Въ синод. № 280 это — послѣдняя фраза, въ архивск. и синод. № 86 она опущена.

3) Что, кромѣ указанныхъ въ предпослѣднемъ примѣчаніи отрывковъ, все остальное содержаніе № 86-го на лл. 168 — 182. проистекаетъ не изъ Малалы, достаточно доказываетъ фактъ полнаго сходства съ боннскимъ текстомъ, pp. 226 — 231, малал. текста синод. № 280 и арх.

4) p. 236, 13 καὶ ἀπέτεμεν — 14 χώρης въ арх. сп. замѣнено болѣе подробнымъ изложеніемъ Іосифа Флавія. Въ синод. № 86 p. 236, 13 καὶ ἀπέτεμεν — p. 237, 1 ὁ αὐτός βхсиλεύς вытѣснено болѣе подробнымъ евангельскимъ рассказомъ (л. 184 обор. — л. 185).

λόγῳ, p. 239, 8 ἡ αὐτὴ — αἰμόρρους, 10 ἐκ χαλκοῦ θερμηλάτου, p. 240, 4 въ арх., синод. № 280 περί του¹⁾, 21 ἔκτῃ τῆς ἡμέρας, p. 241, 1 ὁ δὲ κύριος, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, 2 ὥρα ἦν ὡς θ', 18 ἐπὶ τῆς γῆς, 19 ὁ κύριος—Χριστός, p. 242, 21 οἱ χρονογράφοι, p. 243, 13 τοῦτο τὸ μετὰ τ. Μακεδόνας, p. 243, 18 — 244, 14.

p. 243, 17—18 по синод. сп. читается такъ: и посла ѿрь създа е.

p. 244, 17 ἄχρι τῆς βασιλείας αὐτοῦ, p. 246, 8 ἔκτισε δὲ καὶ Βρεττανίαν πόλιν, 13 ἐσεισθῇ — 16 Κλαύδιος, p. 246, 23 — 247, 1 μεγάλης πόλεως τ. Συρίας, p. 247, 20 ὁ Ἑβραίων φιλόσοφος, 21 εἰρηκῶς καὶ τοῦτο, p. 248, 4 Ἰουδαίοις — 8 ὥστε, 20 ἐπιτελεῖσθαι, p. 249, 1 καὶ τὰς μὲν ἀρχὰς — 22.

p. 248, 5 — 6, 20 sqq. въ арх. списокъ читается такъ (л. 347): Въ прѣтво его клавдиа антиωχистіи соури пать на година. просиша праздновати коуклами дѣтскими. на столпѣ лаженіемъ. браніемъ оутеканіемъ конскимъ. сѣчевнымъ и преспѣваніемъ²⁾.

p. 250, 5 πᾶσα, 16 εὐμορφος — ἀπλόθριξ, 21 ἀναγάγει, p. 251, 1 τῶν αὐτοματιστῶν, 7 διὰ Μάξιμον, 21 καὶ γενέσθαι — 22 χριστιανόν, p. 252, 3 ὁ ἀπὸ φιλοσόφων, 6 μάγος, 25 πρῶην, p. 254, 2 τοῦ Πέτρου — ἀλλήλων, 12 καὶ ἐπηρώτησε — 13 ὁ Χριστός, p. 255, 7 καὶ ἀπεδόθη — 9 ζῆσαι, p. 256, 10 ἦτοι πατριάρχην, 12 ἅγιος, 15 κα Καπίτωνος, 22 πεμφθεις, p. 257, 5 ἔτι περιὼν τῇ ἡλικίᾳ.

Разсматривая всѣ эти пропуски и сокращенія, мы увидимъ, что одни изъ нихъ, какъ не нарушающіе смысла текста, можно приписать еще первоначальному переводчику, который могъ намѣренно сокращать текстъ и то опускалъ цѣлыя отрывки, то отдѣльныя слова подлинника, другіе вѣроятно же считать за искаженіе текста переписчиками еще въ той редакціи, къ которой возводятся тексты всѣхъ трехъ рукописей.

Сюда мы относимъ пропуски ἐξ ὁμοιοτελεύτου и другіе подобные пробѣлы, нарушающіе смыслъ. Напр., p. 202, 2 sq., p. 204, 10 sqq., p. 209, 16 sqq., p. 216, p. 221, 21, p. 224, 1 — 3 и проч.

III. Сходство нѣкоторыхъ составныхъ элементовъ, съ коими свя-

1) Въ синод. № 86 Мал. p. 240, 3 — 242, 6 вытѣснено евангельскимъ текстомъ; совпаденія съ текстомъ Малады p. 241, 21 — 23 (л. 189 обор.) и p. 242, 3 — 6 (л. 190 обор.), вѣроятно, объясняются общностью источника. На л. 191 читаемъ: сѣи же ирwd въ ызъ въпаде болѣвши емоу мѣцъ и оубіенъ бысть въ полатѣ свои и пw осми мѣцехъ съвѣдоуши женѣ его сѣе (ср. p. 239, 18 — 240, 1). Отълствовахоу же въ іюдеи странѣ анна и кавифа пw мѣ-тихъ лѣтехъ вшествіа (p. 242, 7 sqq.). Фразу p. 240, 2 καθὼς — συνεγράφατο въ № 86 находимъ послѣ p. 239, 17 (л. 186).

2) Изъ разночтеній синод. сп. № 280 отмѣтимъ: патоигрьнагодына.

занъ переводъ Малалы въ разсматриваемыхъ нами лѣтописныхъ компиляціяхъ, поддерживаетъ вышеуказанные признаки общей редакціи и заставляетъ предполагать, что еще въ этой общей редакціи переводъ Малалы былъ соединенъ съ извлеченіями изъ другихъ источниковъ.

Переходимъ теперь къ доказательству независимости текстовъ синодальныхъ списковъ отъ архивскаго и наоборотъ.

Прежде всего укажемъ тѣ мѣста, гдѣ текстъ архивскаго списка восполняетъ пробѣлы синодальныхъ и, наоборотъ, синодальные возстановляютъ пропуски архивскаго.

I. Текстъ архивскаго списка восполняетъ пробѣлы синодальныхъ:

Mal. p. 208, 14 sqq., арх. сп., л. 347, л. 348 обор., синод. 280, л. 158 (86, л. 157).

.... τοῦ Διονίσκου τοῦ λεπτοῦ τοῦ πατρὸς Κλεοπάτρας καὶ Ἀντιοχίδος. Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τῆς βασιλείας τῶν πρὸ Ἀντιόχου τοῦ Διονίσκου τοῦ προειρημένου ἐτυράννησε Ῥωμαῖους.

Арх. сп. диониса прокаже-
наго Ѡца клеопатры и антиоха.
л. 348 обор. (послѣ вставки изъ
посторонняго источника). В лѣта
же прѣреченнаго антиоха дио-
ниса вѣста на рѣмы....

Синод. дионикомъ предреченнымъ вѣстаа рѣмыи црѣ. Слѣдовательно здѣсь пропускъ ἐξ ὁμοιοτελεύτου.

Mal. p. 210, 22, арх. сп., л. 349: злата четыре таланта и сребра такожде до живота своего, въ синод. опущено: καὶ ἀργύρου.

р. 211, 21 ωбрѣте весь и сътвори град (арх.), синод. опускаютъ: καὶ ἐποίησε πόλιν.

р. 212, 9, 20 ὁ Διονίσκος, опущенное въ синодальныхъ спискахъ, находимъ въ архивскомъ.

р. 217, 17 μικρός переведено въ архивскомъ, но опущено въ синодальныхъ.

р. 227, 3, арх. прежде ωсми каландъ, въ синод. число опущено.

р. 239, 16, арх. сп., л. 388: всѣхъ црѣвовавши въ иоудѣистей странѣ, синод. 280, л. 168, 86, л. 186 обор.: всѣхъ въ иоудѣистѣи странѣ.

р. 240, 10, арх.: и абие жена его прокла, въ синод. τοῦ αὐτοῦ — Πρόχλα опущено.

15 арх. сп. лоунѣ имоуши дѣи днь, въ синод. τῆς σελήνης — ιδ' опущено.

р. 246, 6 въ синод. опущено: εὐοχος, γλαυκὸφθαλμος, 7 μάκροψις, но срв. текстъ арх. сп. у Оболенскаго, стр. LIII.

р. 252, 19 арх. сп. сохраняет опущенное синодальнымъ: Симонъ влъховъ иде к нему инде живаше.

II. Синодальные списки восполняют пробѣлы архивскаго:

Mal. р. 208, 17 sq., арх. сп., л. 347 поурось и ѿ ипира приимъ проречение такоже оумираеть. Синод. 280, л. 158 поурось ѿ ипира приимъ проречение такоже ѿ жены оумираеть.

Mal. р. 229, 18 κατὰσκοποι μάγοι ἀπὸ Περσίδος εἰσῆλθον εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν καὶ ἐκέλευσεν αὐτοὺς συσχεθῆναι. ἦλθον γὰρ ἀπὸ τῆς Περσίδος μάγοι, γνόντες, ὡς μυστικοί, διὰ τοῦ φανέντος ἀστέρος τοῦ μηνύσαντος εἰς τὴν ἀνατολὴν τὴν τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ ἐνανθρώπησιν.

Синод. 280, л. 165 обор. преллагатыи влъсви ѿ пръсъ влъзлѣ соутъ въ пръскыа зѣмла въ іудѣискоюу страну и повелѣ ѣти а. приидоша же бо ѿ пръсъ влъсви разѹмѣвши такоже извѣщеніе приимше и проч.

Арх. сп., л. 365 обор. преллагатыи влъсви ѿ пръсъ и влъзли соутъ въ іудѣискоюу странуу приидоша ѿ пръсъ влъсви. разоумѣвши такоже извѣщение приимше.

Mal. р. 236, 16 διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ὅτι ἐλεγεν αὐτῷ ὁ Ἰωάννης. Οὐκ ἔστι σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου, καθὼς ἐν ταῖς θείαις ἐμφέρεται γραφαῖς ταῦτα. καὶ λυπούμενος διὰ τὸν Ἰωάννην κτλ.

Синод. 280, л. 167. иродѣады ради жены филиппа брата его. глѣше бо емѹ іѹаннѣ. не до- стоить ти еа имѣти такоже въ бжѣтвѣных пишется книга^х и жала си и проч.

Въ архивскомъ спискѣ послѣ словъ: въ вопатию флакона и рѣфона (л. 387 обор.) дальнѣйшій малаловскій текстъ, послѣ обычнаго здѣсь заглавія (Како вереникъа испроси оуроа и проч.), читается такъ: сии же ирѹ ѿрѣ вторыи по Филиппе жѣла си по иѹаннѣ и проч.

Mal. р. 237, 11—12 δικαιοσύνη καὶ φιλανθρωπία καὶ αἱ λειπαὶ τῶν ἀρετῶν πασῶν περιστέφουσι τὴν ὑμετέραν θείαν κορυφὴν.

Синод. 280, л. 167; 86, л. 185: правда и члѣколюбие на добродѣ- лные хранать вашѹ бжѣтвенѹглавѣж.

Арх. сп. правда члѣколюбиа хранать вашу бжѣтвенноюу главу.

Mal. р. 257, 7 εὐπώγων, ὑπογε- λῶντα ἔχων τὸν χαρακτῆρα, φρόνιμος, ἡθικός, εὐόμιλος, γλυκὺς, ὑπὸ πνεύματος ἁγίου ἐνθουσιάζόμενος καὶ ἰώμενος.

Синод. 280, л. 174 добробрадѣ осклабленомъ лицемъ моудрѣ до- брѣрѣчивѣ сладко ѿ стго дѣа бе- сѣдоуга и исцѣлага.

Менѣ полный переводъ арх. списка срв. у Оболенскаго, стр. LIV.

Независимость текста перевода Малалы архивскаго списка отъ общей редакціи синодальныхъ проявляется далѣе въ отсутствіи въ немъ повтореній, ошибкою переписчиковъ вошедшихъ въ текстъ этихъ послѣднихъ.

Mal. p. 209, 7—8, срв. № 280, л. 158 обор., № 86, л. 157 обор.

№ 280 и № 86 одинаково повторяютъ, послѣ: λῳκῳς παουλος, фразу: сего * палефата поминаетъ того же прѣсеа. Въ арх. сп., л. 349 этого повторенія нѣтъ: сеже и палефата поминаетъ того же прѣсеа кораблеборца. σῳκῳς οὐβι λουκῳς (sic) παουλος друуги оупать роумескъ.

Mal. p. 222, 5 sqq., срв. № 280, л. 163, № 86, л. 165.

Послѣ: μετὰ βουλας πολλῆς, съ многою силою, въ синодальныхъ спискахъ читаемъ: № 280. и фѣиу (№ 86 и фию) пакатианнѣ (№ 86 пакатіаю) тоаже епархія бывшѣ покорнѣ роумомъ (№ 86 римомъ) сѣтвори. пославъ пакатіана (№ 86 капатіана) стратига своего ссилою и фрѣиу (№ 86 и фроугію) капатианию (№ 86 и капатанію) тоа же епархія бывшѣ (№ 86 продолжаетъ: и лоуканію же сѣтвори подроумы предержимоу) покорнѣ рѣмомъ створи посла пакатиана стратига своего ссилою. и лѣканию же сѣтвори и проч. Въ архивскомъ спискѣ (л. 363) нѣтъ и этого повторенія: и фроиу пакатианию тоаже епархія бывшю покорноу роумомъ сѣтвори. пославъ покатиана стратига своего съ силою своею. и лоуканію же сѣтвори пѣ рѣмы.

Въ арх. спискѣ замѣчаются свои повторенія, но, если не ошибаемся, только отдѣльныхъ словъ, напр., Mal. p. 228, 9, л. 364 обор. гласу моисеа полавина ѣлетса гласѣ лѣта, Mal. p. 242, 3, л. 391, црѣвоющему семоу въ іоудѣи семоу понтескому пилатоу.

Наконецъ, отличіе текста архивскаго списка отъ текста общей редакціи синодальныхъ обнаруживается въ разнотченіяхъ. Приведемъ примѣры: 1) бѣльшей правильности текста архивскаго списка и 2) бѣльшей правильности текста общей редакціи синодальныхъ.

1) Mal. p. 199 въ синодальныхъ спискахъ находимъ слѣдующія варіаціи названія Παλαιά πόλις: 3, палеапались, 8 вmaleаполь, 10 палеаполь, въ арх. сп. вездѣ правильно; p. 198, 13 въ обоихъ синодальныхъ — лаодию, но ниже правильно — лаудикию, въ арх. вездѣ правильно; p. 214, 6, № 280, л. 160 съ номпиемъ (sic) магномъ и красенъ, № 86 съ помпиемъ магномъ и красенъ, арх. сп., л. 353 обор. съ помпиемъ магномъ и крассомъ; p. 218, 4 въ синод. № 280, л. 161

оборот. и № 86 левда, арх. сп. левнида, при греч. Λέπιδον; р. 220, 12 ἐρπετά въ синодальныхъ: грады (вм. гады), въ арх. правильно; р. 237, 16 ἐκ παιδόθεν, въ синодальныхъ: Ѡ дѣства, въ арх. правильно: Ѡ дѣтства; р. 245, 1—2 синодальные: оуслышавъ влестии иереоусъ, арх., л. 393 обор. оуслышавъ въ велестині иероусъ.

2) Mal. р. 207, 20 прѣвое емоу повелѣние при мокидонѣхъ до прѣвыхъ основанія града (арх. сп., л. 346 обор.), синод., л. 158 (№ 280) прѣвое мжчение . . . при макидонѣхъ* (въ греч. было: τὸ πρῶτον αὐτῆς πάθος, въ бониск. т. опущенное); Mal. р. 209, 8, 10, арх. лоукиωгъ, амевалъ, въ синод. правильно; р. 231, 10, арх. сп. въ во-вапию, синод. правильно; р. 201, 13 Ἀθηναίους, арх. анигеа, синод. правильно.

Архивскій списокъ и синод. № 280.

Въ синодальномъ списокѣ № 86 первой части эллинскаго хронографа и вмѣстѣ съ тѣмъ первой части хроники Малалы до Александріи не сохранилось. Потому для всей этой части перевода Малалы мы будемъ пользоваться лишь архивскимъ спискомъ и синодальнымъ № 280¹⁾.

Не касаясь здѣсь первой книги хроники и начала второй книги, не сохранившихся въ оксфордской рукописи, рассмотримъ болѣе значительную, общую для обоихъ списковъ, въ предѣлахъ до Александріи, часть перевода — Mal. р. 152, 9 — р. 189, 13, арх., лл. 299—310, синод., лл. 71—84.

Списки взаимно восполняютъ одинъ другой въ слѣдующихъ мѣстахъ:

Mal. р. 153, 11 φόρους въ синод. опущено, въ арх. сохранено.

Mal. р. 154, 19 Ὁ δὲ Κροῖσος, βασιλεὺς Λυδῶν, ἐπιλεξάμενός τινας ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ ἀνθρώπων πιστούς, καὶ δοὺς αὐτοῖς δῶρα εὐτελῆ καὶ ἕτερα δῶρα βασιλικά, ἀποστέλλει εἰς Δελφοὺς εἰς τὸ μαντεῖον, εἰρηκῶς αὐτοῖς ὅτι Ἀλλάξατε τὸ σχῆμα ὑμῶν καὶ φορέσατε Αἰγύπτιον σχῆμα, καὶ	Синод. 280, л. 72: крѣсъ же црь людескъ избра Ѡ своихъ извѣсти моужа. давыи имъ хоуды дары ины дары црьскы посла делфы в коумирницоу бесѣдова к нимъ си. премѣните ризы вапша и ωбличитеса в ризы егѣпетскы идете в коумирницѣ и въздадите малыа
--	--

1) По словамъ А. Н. Попова (Обзоръ хрон. Вып. I, стр. 72 сл.), начало той редакціи, продолженіемъ коей служить синод. № 86, представляетъ № 1 Кирилло-Бѣлозерск. монастыря, нынѣ Пете рб. Духовн. Академіи. Къ сожалѣнію, эту рукописью мы не имѣли случая воспользоваться.

ἀνελθόντες εἰς τὸ μαντεῖον ἐπίδοτε τὰ εὐτελῇ δῶρα τῷ ἱερεῖ, λέγοντες αὐτῷ ὅτι Αἰγύπτιοί ἐσμεν, καὶ ἤλθομεν ἐπερωτῆσαι τὴν Πυθίαν, καὶ ἐκ τοῦ μήκους τῆς ὁδοῦ ἐλθαργήσαμεν διὰ τί ἤλθομεν ἐπερωτῆσαι ἢ αἰτῆσαι· ἀλλ' εὕξει καὶ ἐπερώτησον τὴν θεὰν διὰ τί ἤλθομεν. καὶ εἰ μὲν εἶπῃ ὑμῖν διὰ τί ἤλθετε, ὅτε καὶ τὰ βασιλικά δῶρα καὶ εἵπατε τῷ ἱερεῖ μαθεῖν εἰ νικῶ τὸν βασιλέα Περσῶν τὸν Κύρον. οἱ δὲ λαβόντες τὰ δῶρα ἀπῆλθον εἰς Δελφοὺς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἔδωκαν τὰ δῶρα τὰ εὐτελῇ, καὶ εἶπον ἑαυτοὺς Αἰγυπτίους, καὶ ὅτι Ἐλθαργήσαμεν διὸ ἤλθομεν κτλ.

О дополненіи къ греческому тексту боннискаго Малалы, доставляемъ славянскимъ переводомъ, скажемъ въ своемъ мѣстѣ. Въ архивскомъ списокѣ находимъ пробѣлы. Арх. сп., л. 301: посла дедеѣфлы въ коумирницю и вѣдите малыа сѣа дары жрьцю Глюцю емоу египтане есмо и придоша нечто въпрошати. но молиса и въпроси нынѣ богына и аще да повѣсте вы влѣхвованіе да боудете пришли вѣдите ми тогда црьскыа дары и проч. согласно синод.

Но ниже архивскій списокъ въ свою очередь полнѣе. Послѣ: διὸ ἤλθομεν въ синод. непосредственно слѣдуетъ: слышавше и вчюдиса, въ арх. списокѣ: слышавше жрецъ весь въсчюдиса.

Въ дальнѣйшемъ отмѣтимъ разночтеніе:

13 — 14, арх. сп. роугагаса мыслить съкроушати крѣсось и сего лоудѣ, синод. роугагаса мыслить искоушати коурсъ црь иоудейскъ.

р. 158, 2 архивскій списокъ восполняетъ опущенныя въ синодальномъ слова греческаго текста: ἀνδρες καὶ γυναῖκες καὶ παῖδια.

р. 158, 12 περὶ οὗ πολέμου Κύρου καὶ τῶν Σαμίων ὁ σοφώτατος Πυθαγόρας ὁ Σάμιος συνεγράψατο· ὅστις καὶ εἶπεν αὐτὸν Κύρον τεθνάναι εἰς τὸν πόλεμον. ταῦτα δὲ πάντα καὶ ὁ σοφὸς Ἀφρικανὸς ἐχρονογράφησεν.

сѣа дары жрьцѣ Глюцѣ емоу египтаны есмь приидохомъ въпрашати пѣфѣа и ѿ пѣти долга забыхомъ что приносити приидохомъ. и что въпрошати но молиса и въпроси богына по что приидохомъ и аще да повѣсте вы волхвованіе по что боудете пришли. вѣдите тогда и ѿ мене црьскыа дары ихъ шлите ржыцоу и оупроси. аще побѣждоу црѣа прьскаго коура. ти приммше дары идоша в делфы в кѣмирникъ и вѣаша дары малыа, Глюце. египтаны есмы и забыхомъ. что ны бѣ просити но въпрашаше поуфѣи по что приидохомъ.

№ 280, л. 73 обор. ω неи же рати коурови и самиисѣ прѣмрыи пиѣагора пишеть самийскѣ іже рече. оумрша и тѣ в сѣчи сѣже вса прѣмрыи африканъ гронографъ списа.

Арх. сп. (л. 302). ω неи же рати коуровѣ. и самийсцѣ преоудрыи африканѣ хронографѣ списа.

р. 159, 14 sqq. въ арх. спискѣ текстъ испорченъ, и синодальный даетъ болѣе исправный и полный.

καὶ ἐμνηχανήσατο κατὰ τοῦ ἐξάρχου Περσῶν Ὀλοφέρνη, προσποιητῇ οὕσῃ ὡς τὸ ἔθνος, φησί, τῶν Ἰουδαίων θέλουσα προδοῦναι. καὶ παρεγένετο πρὸς αὐτὸν κρυπτομένη· καὶ ἑωρακῶς αὐτῆς τὴν εὐμορφίαν ὁ Ὀλοφέρνης, εἰς ἔρωτα αὐτῆς ἐνέπεσε.

Арх. сп., л. 302 обор. оумысли на ωлоферскаго творащиса предати емѣ азѣ (sic) еврѣискѣ и прииде къ ѡѣференѣ добротоу еа похотию оупадеса на ню.

р. 162, 1 арх. сп. по арѣтаксерьксини же ѿрствова асоухѣ инии и проч. Слова: ѿрствова асоухѣ (чит. ѿрствова в асоурихѣ) опущены въ синод. сп.

р. 164, 5, арх. сп., и въсхотѣ еа (синод. оунота нѣкто) именемъ ахилоушѣ.

р. 169, 12 καὶ Φειδίας, въ арх. опущено (срв. л. 306 обор.), въ синод., л. 77: и ливасѣ.

р. 172, 15 λέγων Ἐκελεύσαμεν καὶ ἐθεσπίσαμεν, ὅπερ ἔθος κατέσχευεν ἐξ ἐκείνου παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν ἕως τοῦ παρόντος, τὸ λέγειν Ἐκελεύσαμεν καὶ ἐθεσπίσαμεν.

Арх., л. 307 Глени оуставлаа повелѣхомъ или оуставихомъ по немоще ωбычаю ѿрѣ и доселѣ Глашетъ повелѣхомъ и оуставихомъ. Ѥтолѣ и въ грады и проч.

Синод., л. 78: Глаше оуставлаа повелѣхомъ ли въставихомъ. Ѥтолѣ грады и проч. Здѣсь, очевидно, пропускъ ἐξ ὁμοιοτελείου.

р. 172, 23 въ синод. сп. опущено πρῖμον, сохраненное въ архивскомъ.

р. 173, 21 καὶ πάλιν εἰ ἦνεγκεν ὁ κληῖρος τῷ Οἰνομάῳ φορῆσαι τὸ τῆς Δημήτρας σχῆμα, ἐφόρει τὸ χλοῶδες σχῆμα, καὶ ὁ ἀνταγωνιστὴς αὐτοῦ ἐφόρει τὸ σχῆμα τοῦ Ποσειδῶνος, ὃ ἐστὶ τῶν ὑδάτων τὸ κυανόν, καὶ ὁ ἡττώμενος ἐφρονεύετο.

Арх., л. 307 обор. и пакы паде жребии ноуномаю ωблещиса въ диωмитринѣ ωбразѣ, ωблечеса въ зеленоу котыгоу и играани нанъ ωблечеса въ посидонѣ ωбразѣ въ синѣ еже есть вода и оуставѣ оубиенѣ бываше.

Синод., л. 78 обор. и паки паде жребии оуномаю и ωбличеса въ дмитрийнѣ ωбразъ и ωблечеса въ посидонѣ ωбразъ еже е^а вода и въставъ оубываше¹⁾.

Изъ разночтеній къ выписаннымъ отрывкамъ добавимъ: Mal. р. 153, 13, синод. вмѣсто солонъ чит. соломонъ, въ арх. правильно; наоб. Mal. р. 161, 9 въ арх. иродъ, въ синод. правильно; Mal. р. 157, 19 арх. полиωсъ, синод. правильно — полъвиω^с и далѣе въ арх. ардатосъ повѣстосписатель, въ синод. правильно, р. 162, 20 синод. поугвии, арх. правильно поугмалии, р. 169, 12 синод. и ливасъ испорчено изъ Φειδίας, въ арх. опущено.

Синодальные списки № 280 и № 86.

Признаки близости между текстами перевода Малалы синодальныхъ рукописей уже указаны нами выше для части перевода общей съ архивскимъ спискомъ. Это родство обѣихъ рукописей замѣтно, какъ во всемъ прочемъ текстѣ Малалы, такъ и въ составѣ лѣтописныхъ компиляцій, въ которомъ архивскій списокъ рѣзко отличается отъ нихъ.

Тѣмъ не менѣе и № 86 въ нѣкоторыхъ подробностяхъ обнаруживаетъ независимость отъ синодального № 280 въ своемъ текстѣ Малалы.

Mal. р. 215, 18 sqq. текстъ № 86 расходится съ № 280-мъ и сближается съ архивскимъ.

.... ἀπὸ τῆς συγχλήτου Ῥώμης
тетрархίας βασιλείας. Ἐν τοῖς αὐ-
τοῖς οὖν χρόνοις Λίβιος ὁ σοφὸς
Ῥωμαίων ὑπῆρχεν ἱστορικός, ὃς ἐξέ-
θετο πολλὰ περὶ Ῥωμαίων.

Арх., л. 353 обор. 𐌶 бонаръ
роумескъ четверовластца цѣра. Въ
та же лѣта лоувесъ премоудрый
бѣ роумскы историкъ иже списа
много ω роумѣ.

1) Замѣтимъ еще, что сохраняющаяся въ синод. сп. фраза р. 156, 7—8, καὶ μα-
θὼν — ὑπὸ τῶν θηρίων, замѣнена въ арх. сп., л. 301, вставкою изъ прор. Даниила; и
вслѣдствіе подобной же вставки изъ Ездры Mal. р. 160, 10 — 161, 4 имѣемъ только въ
синод. списокѣ. — Другіе пропуски въ указанныхъ предѣлахъ хроники Малалы при-
надлежать еще общей редакціи, такъ какъ они повторяются въ обѣихъ спискахъ. Та-
ковы: р. 156, 2 ἀπενεγχεῖν, р. 157, 7 καὶ ὀπλισάμενος παρτάξατο τῷ Κροίσῳ, р. 159, 12 καὶ
ἐπολιόρχει τὴν Ἱερουσαλήμ, р. 158, 17 πολλοί, 21 τὰ πάντα εἰς αὐτόν, р. 159, 2 ὁ Σάμιος, 15
φησί, р. 160, 3—4 ἐπάνω τοῦ τείχους, πρὸ αὐγους, въ сохранившемся лишь въ синод. сп.
отрывкѣ: р. 160, 19—21 καὶ βελτίω — 21 ὑπὸ τινων т. с., р. 161, 6 въ обѣихъ спискахъ
опущены слова: καὶ λοιπὸν — χγ', р. 162, 5 Τήλεφος, 14 Ῥωμ. π. συνεγρ., 16 μικρᾶς, 17 πα-
ράλου, 19 τινά, р. 163, 18 ζήσασα, р. 165, 1 καὶ εὐθέως ὁ Ἡρακλῆς, 16 τὰ νικητήρια, р. 166, 2
ὀργισθεῖς, 4 δρᾶμα, р. 167, 2—3 παραχωρήσας — βασιλείαν, 10—11 ὅπως — τῷ Αἰνείᾳ, 8
αὐτῷ — χειμῶνα, р. 171, 8 ναὸν — χτίσαντες и проч.

Синод. № 86, л. 161: такоже іудеѡмъ попоустиша поимати бо-
ларь рѹмескъ четверовластьца ꙗѡ в та лѣта лоувеѡ премѣры. рѹ-
мескъ историкъ иже списа мноѡга ѡ рѹмехъ.

Синод. № 280, л. 160 обор. Ѡ боляръ рѹмьскъ истѡрикъ иже
списа много ѡ рѹме^х.

Mal. p. 225, 12 sqq., арх., л. 364, синод. № 280, л. 164, № 86,
л. 167.

Ἐγένετο βασιλεὺς Ῥωμαίων πρῶ-
τος — τροπαιούχος σεβαστός κρα-
ταῖος ἱμπεράτωρ, ὅπερ ἐστὶν αὐτο-
κράτωρ. καὶ ἐβασίλευσεν ὁ αὐτός
Αὐγουστος τὰ πάντα ἔτη νς'. τῇ δὲ
θέᾳ ὑπῆρχε κονδσειδής, λεπτός,
ἀπλόθριξ, εὐόφθαλμος, εὖρινος.

Арх. бысть же ꙗѡ прѣвыи
единъ роумомъ—побѣдникъ. чѣтѣи
дрѣжавный филиксъ. оуперъ.
а.-торъ еже есть самодрѣжець. и
црѣвова сии авгоустъ всѣхъ лѣтъ
н̄ и два. вѣзрастомъ же бѣ низокъ
и тонокъ. просты власы чръны.
тонкимъ лицемъ. доброукъ. доб-
роносъ.

№ 86 бысть ꙗѡ первы единъ рѹмомъ — сеи побѣдникъ честный
и державный филиксъ оупаторъ еже есть самодержець (въ лѣ^т д̄и и
проч.—вставка) бѣже авгоустъ тѡнокъ просты власы. низокъ. чернъ.
тонкимъ лицемъ добруко. добронравъ¹⁾). № 280 бы прѣвыи ꙗѡ.
единъ рѹмомъ побѣдникъ чѣтѣи. и дрѣжавный филиксъ. оуператоръ
еже е^ѣ самадрѣжець. и црѣвова съ авг^с. всѣхъ лѣ^т н̄ и в̄. вѣзра-
стомъ же бѣ низокъ. тонокъ.

Mal. p. 254, 10 sqq. текстъ синод. № 86 полнѣе и синод. № 280-го
и архивскаго.

καὶ ἐπηρώτησε τὸν Σίμωνα ὁ Νέ-
ρων λέγων· Σὺ εἰ ὃν λέγουσιν οἱ
ἄνθρωποι εἶναι Χριστόν; ὁ δὲ εἶπε·
Ναί. καὶ ἐπηρώτησε καὶ τὸν Πέτρον
ὁ Νέρων λέγων· Ἀκριβῶς οὗτός ἐσ-
τιν ὁ Χριστός; ὁ δὲ Πέτρος ἔφη· Οὐκ
ἐστὶν αὐτός.

№ 86, л. 203 обор. и въпроси
симона ꙗѡ неронъ. ты ли еси х̄с.
онъ же рече азъ есмь и рече петръ
нѣсть се х̄с.

Хотя и текстъ № 86-го представляетъ пропускъ сравнительно съ
греческимъ, но онъ все же полнѣе синод. № 280-го (л. 173 и въ-
проси симона неронъ ты ли еси х̄с и рече петръ нѣ се), съ которымъ
въ этомъ мѣстѣ сходится и архивскій сп., л. 398.

№ 86-й возстановляетъ также пробѣлъ № 280-го въ его текстѣ
Mal. p. 333, 14—17, срв. № 86, л. 343 обор., № 280, л. 240.

τὸ δὲ πλῆθος τοῦ στρατοῦ τὸ ἐπὶ № 86 множествоу народа. иже
 Κτησιφῶντα καὶ τὸ ἀπὸ πολλοῦ δια- на ктисифонти и иже далече стоа-
 στήματος ἀπληκεῖον οὐκ ἔγνω τὰ хѣ станѣ. не разѣмѣвша бывша-
 συμβάντα ἕως ἀνατολῆς ἡλίου го до возхода слѣчнаго

№ 280 множество же народа иже на ктѣсифонтѣ и иже да схода
 слѣчнаго.

Кромѣ этихъ дополненій къ тексту № 280-го, № 86-й имѣетъ независимое отъ него значеніе еще по нѣкоторымъ исправленіямъ текста, въ немъ содержащимся. Мы приведемъ лишь немногіе примѣры: Mal. p. 210, 14 καὶ ἐαυτῷ παραχρησάμενος πιπίσας ἀπέθανε, № 280, л. 159 и сам са смѣртнымъ питаніемъ оумре, № 86, л. 158 обор. оумωри; Mal. p. 217, 20, № 280 въ оупатью хѣсаврикоу пантога, № 86 въ оупатию хоусωврикію и антωнія; Mal. p. 223, 6 μετὰ τεσσάρων ἡππων, № 280 съ черными кони, № 86 съ ч тырми кони. и проч.

Въ № 280 на л. 276 ошибкою писца повторенъ текстъ Малалы p. 385, 2—8, № 86 избѣгаетъ этого повторенія, также не повторена въ его текстѣ и фраза: καὶ τὸ πολέμιον ἥσυχον ἄξει, но срв. № 280 у Попова, Обз. хрон. I, стр. 55 (срв. Hermes. B. VI, S. 371).

Нѣкоторое сходство, но вмѣстѣ съ тѣмъ и различіе наблюдается между обоими синодальными списками въ расположеніи повѣствованія Малалы въ царствованіяхъ Зинова и слѣдующихъ за нимъ императоровъ.

На л. 277-мъ № 280-го и на л. 396 обор. № 86-го въ царствованіи Зинова рассказъ объ Иллѣ (Ἰλλοῦς) одинаково прерывается продолженіемъ рассказа о религіозномъ волненіи при Анастасіѣ, начиная со словъ: ἰακοже и епархоу градномѣ платоноу и проч. Но въ № 280-мъ царствованіе Анастасія доводится до конца и затѣмъ идетъ царствованіе Юстина I (съ л. 277 обор.) и Юстиніана В. (съ л. 283). На обор. л. 283 царствованіе Юстиніана доводится въ № 280-мъ до Mal. p. 428, 2. Далѣе, вмѣсто продолженія исторіи Юстиніана, послѣ словъ: «и многъ даръ давъ емѣ црь ѿпѣсти и», читаемъ: црь же вѣру имъ и сана мастриискаго прости и,—и проч., т. е. продолженіе рассказа объ Иллѣ съ того пункта, гдѣ онъ былъ прерванъ на л. 277. Послѣ того, царствованіе Зинова доводится до конца (на л. 285 обор.) и за нимъ идетъ первая часть царствованія Анастасія, которое на л. 287 доводится до того мѣста (и приидоша къ полатѣ Mal. p. 407, 7), откуда продолжается рассказъ на л. 277 и обор. Наконецъ, вслѣдъ за вышеуказанными словами: и приидоша къ полатѣ, на л. 287 читаемъ:

Въ прѣтво же его остависа всака ересь и проч. = *Mal.* p. 428, 5 sqq. и на л. 288 обор. царствованіе Юстиніана доводится до р. 431, 31 съ замѣткою здѣсь: скончаса эл. гр.

Иначе расположенъ разсказъ въ № 86. На л. 396 обор. разсказъ объ Иллѣ, какъ было упомянуто, прерывается одинаково съ № 280-мъ продолженіемъ разсказа о мятежѣ при Анастасіѣ со словъ: также и епархоу градному платону и проч. Но въ № 86 царствованіе Анастасія доводится послѣ этого на л. 397 до словъ: также на мѣсто оумрета ѡба — *Mal.* p. 409, 10 cf. *Theoph.* p. 253, 9 *Vonn.* и затѣмъ слѣдуетъ окончаніе царствованія Зинона и царствованіе Анастасія, прерываемое на л. 402 обор. на фразѣ разсказа о мятежѣ при Анастасіѣ: и придоша къ полатѣ, какъ и въ № 280, л. 287, послѣ чего въ № 86, какъ и въ № 280, слѣдуетъ р. 428, 5—7, но въ то время какъ въ № 280 царствованіе Юстиніана продолжается и далѣе, въ № 86 идетъ сначала конецъ царствованія Анастасія съ того мѣста, гдѣ оно было прервано р. 409, 11 sqq., и потомъ царствованіе Юстина I. По окончаніи царствованія Юстина въ № 86-мъ находимъ отрывокъ Малалы изъ царствованія Юстиніана В. — *Mal.* p. 428, 8—429, 9, послѣ чего слѣдуетъ это царствованіе съ начала. На л. 411 находимъ пробѣлъ между р. 428, 4 (съ прибавленными сюда словами, относящимися къ Иллу: и постави на востоцѣ стратилата и проч.) и р. 429, 10, пробѣлъ, восполняемый вышеупомянутыми отрывками перевода на л. 402 обор. (р. 428, 5—7) и на л. 409 обор. — 410 обор. (р. 428, 8 — 429, 9).

Прежде чѣмъ перейти теперь къ главной задачѣ нашей работы, считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько словъ о томъ, какія части хроники Малалы содержатся въ каждомъ изъ тѣхъ трехъ списковъ, коими мы пользуемся.

Синодальные списки, кромѣ указанной выше значительной части перевода, общей съ архивскимъ спискомъ, гдѣ однако, какъ мы указали въ примѣчаніяхъ, въ нѣсколькихъ мѣстахъ текстъ Малалы вытѣсненъ вставками изъ постороннихъ источниковъ, заключаютъ отрывокъ изъ царствованія Тита (срв. *Обз. хроногр.* I, стр. 45), царствованія Юліана и Іовіана — *Mal.* p. 326 — 337 и византійскую исторію отъ Θεодосія Младшаго — р. 358 до Юстиніана В. — р. 431 со многими значительными пропусками, обозначенными А. Н. Поповымъ.

Изъ книгъ, предшествующихъ Александріи, въ № 86 не сохра-

нившихся, № 280 и архивскій содержатъ отрывки первой и второй книгъ, а также ту часть перевода, которую мы разсматривали выше.

Въ «бумагахъ, относящихся къ Малалѣ», въ библиотекѣ Моск. Главн. Арх. Министерства Иностр. Д. въ числѣ мѣстъ, коими синодальный № 280 восполняетъ архивскій списокъ, приведенъ отрывокъ о Езекии № 280, л. 58 обор — л. 61, но онъ находится и въ архивскомъ, л. 278 обор. — л. 280 (Mal. p. 144—149).

Отъ третьей книги хроники сохраняется лишь окончаніе ¹⁾ вмѣстѣ съ отрывкомъ IV книги, р. 69, 19 — 70, 10, въ синодальномъ списокѣ № 280, л. 17 (срв. Обз. стр. 22 сл.); IV и V книга Малалы сохраняются только въ архивскомъ списокѣ.

Въ существующихъ описаніяхъ архивскаго списка конецъ перевода Малалы отмѣчается неправильно на л. 431 ²⁾. На самомъ дѣлѣ мы находимъ отрывокъ Малалы еще на л. 434 и на л. 435, а на л. 479, писанномъ инымъ почеркомъ, рядъ отрывковъ, относящихся къ царствованію Льва Младшаго и его преемниковъ.

Mal. p. 259, 21 καὶ ἔστεψεν αὐ-
τὸν ὁ στρατός, ἐπὶ τῆς ὑπατείας
Ρούφου καὶ Καπιτιανοῦ. ἦν δὲ κον-
δοειδῆς, φαλακρός, προγᾶστωρ, πο-
λιός, πυρράκης, ἔχων οἰνοπαεῖς ὀφ-
θαλμούς, πλάτοψις, ὀργίλος. καὶ
ἑάσας Τίτον τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πολε-
μεῖν τὴν Ἰουδαίαν χώραν ἦλθεν ἐπὶ
τὴν Ῥώμην, καὶ ἐβασίλευσεν ἔτη θ'
καὶ μῆνας ι'. Ἐπὶ δὲ τῆς αὐτοῦ βα-
σιλείας ἐγένετο διωγμὸς μέγας τῶν
χριστιανῶν ἐπὶ τῆς ὑπατείας Δελίου

Арх. сп., л. 434 вѣнчаша и
вои въ оупатию рѣфа капатиана.
бѣже низокъ. плѣшивъ чревать.
сѣдъ. чръмень. напѣхлама очима.
плосколищъ. гнѣвливъ и наречеса
кесаремъ. л. 435 и ѡстави тита
ѡна своего воевати іоудѣискѣю
странѣ ѡнде в римъ и прѣтова
лѣтъ ѳ и мѣць і. въ прѣво же его
бы^ѣ гоненіе на крѣтіаны велико ѡ
декиа въ тридесатное^ѣ и ѣ-е лѣто
по въсшествіи хвѣ титъ іоудѣю

1) Только въ синод. № 280 находимъ р. 151,6 — 152,8 (л. 70 обор. — 71).

2) Кн. Оболенскій, стр. LV — LVI. Акад. И. И. Срезневскій. Записки Акад. Н. т. 34. Прилож., стр. 118. Архимандритъ Леонидъ. Русск. Вѣстникъ. 1889. Апрель, стр. 13 сл. Послѣднія два описанія основаны на карандашныхъ замѣткахъ Викторова на поляхъ архивской рукописи. Отрывки на л. 434 и л. 435 не замѣчены Викторoвымъ среди извлеченій изъ Іосифа Флавія, который служитъ рядомъ съ Малалой главнымъ источникомъ архивскаго списка. Изъ Іосифа Флавія проистекаетъ еще отрывокъ о Мертвомъ морѣ (Асфальтовомъ озерѣ), вставленный въ архивскомъ списокѣ въ разсказъ о потопѣ (л. 21 обор.): Повѣмъ же и ѡ асфалтитѣстемъ езерѣ. и то бо есть горко и неплотно и проч., срв. Ioseph. Fl. de b. Iud. l. IV, 8, 4, ed. Bekk. Vol. V, p. 339. Этотъ отрывокъ еще не былъ указанъ.

καὶ Ῥουστικίου. τῷ δὲ λή' ἔτει μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι τὸν σωτῆρα Χριστὸν ὁ Τίτος τὴν Ἰουδαίαν παρέλαβε καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς ὑπατείας Κομμόδου καὶ Ῥούου, βασιλεύοντος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Οὐεσπασιανοῦ.

Mal. p. 376, 6 Μετὰ δὲ τὴν βασιλείαν Λέοντος τοῦ μεγάλου ἐβασίλευσε Λέων ὁ μικρὸς ἔτος α' καὶ ἡμέρας εἰκοσιτρεῖς. 19 καθὼς συνεγράψατο Νεστοριανὸς ὁ σοφώτατος хроноγράφος ἕως Λέοντος τοῦ μικροῦ.

Mal. p. 391, 2 ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Ζήνων ἐτελεύτησεν, ὡν ἐνιαυτῶν ζ' καὶ μηνῶν θ', μηνὶ ξανθικῷ θ' κτλ. "Ἐστὶν οὖν ἀπὸ Ἀδὰμ ἕως τῆς τελευτῆς Ζήνωνος βασιλείως ἔτη ,εΠδπγ'. p. 392, 1 Μετὰ δὲ τὴν βασιλείαν Ζήνωνος ἐβασίλευσεν ὁ θειότατος Ἀναστάσιος ὁ δίκωρος ὁ Δυρραχηνός, ὁ ἀπὸ τῆς νέας Ἡπείρου ὅστις ἐβασίλευσεν ἔτη κζ' καὶ μῆνας γ' καὶ ἡγάγετο Ἀριάδνην τὴν τοῦ Ζήνωνος τοῦ πρὸ αὐτοῦ βασιλεύσαντος γενομένην γυναικα.

Послѣ разсказа о мятѣжѣ при Анастасіѣ по поводу прибавленія къ триσάγιος и разсказа объ Аламундарѣ (срв. Theoph. p. 246 ed. Bonn.) въ концѣ л. 479 и на обор. его находимъ снова текстъ Малалы.

Mal. p. 409, 17 Καὶ μετ' ὀλίγον χρόνον ἀρρωστήσας ἀνέχεϊτο καὶ ἀστραπῆς καὶ βροντῆς γενομένης μεγάλης πάνυ, θροηθεὶς ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Ἀναστάσιος ἀπέδωκε τὸ πνεῦμα ὡν ἐνιαυτῶν ἐνενήχοντα καὶ μηνῶν πέντε. p. 410, 1 Μετὰ δὲ τὴν

приа. іерлѣмъ въ оупатию камида и роа прѣвующю ѿцѣ его еоуспациау.

Арх. сп., л. 479 по прѣвіи* его прѣвова малыи левъ лѣто и дѣни кѣ. Сіе* несторіанъ прѣмоѹрыи хроѣгра^ф до лва малаго списа.

оумре же зино* лѣ" ѡѣ и мѣць ѳ ѿ адама до смѣрти зинона ,евн и мѣць ѡ. По прѣвіи* зинона прѣвова анастасіи дриконось драчанинѣ лѣ" кѣ и мѣць ѳ. и дѣни ѳ. и поа прѣцѣ ареаднѣ зиноновоу жено'.

И анастасіи же боле* лежаше и мѣгнѣи и громѣ велико' бѣвшю зѣло растрѣсновно прѣда дѣхъ сы лѣ" з и мѣць е. по прѣви и* дикороса прѣвова оустинѣ. вендеритинѣ фраѣ лѣ" ѳ и дѣни. кѣ и по н лѣ". и мѣць ѳ и дѣни е прѣва

βασιλείαν Ἀναστασίου ἐβασίλευσεν
ὁ θειότατος Ἰουστίνος ἀπὸ Βεδεριά-
νας ὦν Θράξ. 6 ἐβασίλευσε δὲ ἔτη
θ' καὶ ἡμέρας εἴκοσι δύο. p. 422, 9
Μετά δὲ τὸ ὄγδοον ἔτος τῆς αὐτοῦ
Ἰουστίνου βασιλείας καὶ μηνῶν θ'
συνεβασίλευσεν αὐτῷ ὁ θειότατος
Ἰουστινιανὸς μετὰ τῆς Αὐγούστας
Θεοδώρας, στεφθεὶς ὑπὸ τοῦ θειοτά-
του αὐτοῦ θείου p. 428, 15 ἀπὸ
Ἀδάμ ἕως τῆς ὑπατείας Ἰουστινια-
νοῦ βασιλέως ἔτη ςυλβ'. 22
ἀπὸ δὲ τῆς κτίσεως Κωνσταντινου.
πόλεως ἔτη ρλθ'.

оустінова. въприса снѣ бжѣтвенны
иоустиніанъ южика его чѣоныи
прѣмоурыи съ црѣкою ѡеѡроу
поставленъ ѡ бжѣтвеннаго оус-
тина стрыа его ѡ адама же до
црѣствіа ипатіа бжѣтвеннаго иоус-
тиніана. в лѣ^м зѣ^у и зѣ^и ѡ созда-
ніа же прѣбогатаго костанѣтина
гра^а лѣ^м рлѣ^θ ни мнѣ^х же ни
вѣще.

II.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ КЪ ГРЕЧЕСКОМУ ТЕКСТУ МАЛАЛЫ ВЪ ЕГО СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

1. Первая книга и начало второй.

Послѣ отрывковъ изъ исторіи современной лѣтописцу наибольшаго вниманія заслуживаетъ та часть перевода Малалы, въ которой содержатся извлеченія изъ первой и начала второй книги хроники, въ оксфордской рукописи не сохранившихся.

Отрывки, изданные Крамеромъ¹⁾, не вознаграждаютъ всей этой потери, а если примемъ во вниманіе, что оксфордская рукопись представляетъ лишь сокращенную намѣренно редакцію хроники, то она окажется еще болѣе значительною²⁾.

Новымъ приобрѣтеніемъ для возстановленія содержанія потеряннаго начала хроники Малалы являются фрагменты codicis Parisini 1630, изъятые³⁾ изъ сборника отрывковъ Іоанна Антиохійскаго и отнесенные къ Малалѣ новѣйшею критикою.

1) Срв. Anecd. graeca Paris. Vol. II, p. 231 sqq. Neumann. Hermes. B. XV, S. 359.

2) Срв. особ. Sotiriadis, Jahrbh. f. class. Philol. Suppl. B. XVI, особый отд. статьи Zur Krit. d. Ioann. v. Ant. S. 105 ff.*

3) Frick, Hist. u. philol. Aufs. E. Curtius gewidmet. S. 54 ff., Boissvain. Hermes. B. XXII и Sotiriadis. Литература этого вопроса уже была указана въ статьѣ «Іоаннъ рит.» и въ кн. О проих. и сост. хрон. Георгія монаха (Амартола), стр. 37.

Наконецъ, лѣтописцы, пользовавшіеся хроникою Малалы, особенно авторъ Chronic. Pasch. и Кедринъ, даютъ значительную часть содержанія потеряннаго начала хроники.

Не смотря на свою неполноту и отрывочность, славянскій переводъ даетъ нѣкоторыя дополненія къ указаннымъ греческимъ текстамъ.

На первомъ мѣстѣ здѣсь слѣдуетъ, конечно, упомянуть о предисловіи хроники, сохранившемся въ архивскомъ спискѣ и переведенномъ на греческій языкъ Наврт'омъ¹⁾. Имена авторовъ, здѣсь цитруемыхъ, являются и въ заглавіи сборника извлеченій изъ Малалы codicis Parisini 1630²⁾.

Точно также дальнѣйшіе фрагменты codicis Paris. 1630³⁾ и codicis Paris. 1336⁴⁾, а также Пасхальная хроника въ текстѣ, заимствованномъ изъ Малалы, представляютъ полное сходство съ извлеченіями изъ Малалы въ славянскомъ переводѣ синодальнаго списка № 280⁵⁾ и архивскаго.

Fr. 2, 2. Müller., срв. арх. сп., л. 16 обор. подъ заглавіемъ: ω мѣре прѣваго чѣка адама ω тѣлеси его, Обз. хрон. стр. 6.

fr. 2, 3, срв. арх. сп., л. 20: Сифъ же имаше моудрѣ ω бѣа и проч., срв. Обз. *ibid.*

Славянскій переводъ даетъ здѣсь нѣкоторыя добавленія къ греческому тексту (fr. 2, 3, срв. также Cramer, p. 232, 14—16).

Gram. τῶν δὲ δύο φωστήρων τὰ ὀνόματα, αὐτὸς ὁ θεὸς ἐκάλεσε, ἥλιον καὶ σελήνην. ταῦτα ὁ σοφώτατος Φουρτίνος ὁ Ῥωμαῖος χρονογράφος συνεγράψατο.	Арх. сп. а велицѣи свѣтилѣ. самъ бѣ нарече. (старѣшиноу днѣ) слнѣ и (старѣшиноу ноци) мѣ. се же мѣдрыи фортонъ римскыи хронографъ списа. (еже твореніе въ константинѣ градѣ изобрѣто⁶⁾).⁶⁾
--	---

Эта замѣтка о мѣстонахожденіи источника напоминаетъ подобную же — Mal. p. 187, 11 и, соотвѣтственно послѣдней, можно сдѣлать та-

1) Hermes. B. XV, S. 234 f.

2) C. Müller, Fr. H. Gr. Vol. IV, fr. 2, 1, гдѣ Frick, l. c., исправляетъ Παππίου въ Παυσανίου на основаніи славянскаго предисловія.

3) У С. Müller'a въ сборникѣ фрагм. Іоанна Ант.

4) Срв. Cramer, Anecd. gr. Paris. II, p. 231 sqq.

5) Обз. хроногр. I, стр. 6 слл.

6) Скобками отмѣчаемъ добавленія славянскаго текста къ греческому. Разночтеній синодальнаго не приводимъ, такъ какъ его текстъ напечатанъ у Попова. Слова: еже твореніе—изобрѣтохъ сохранены только архивскимъ спискомъ.

кой обратный переводъ: φ. ὁ Ῥωμ. χρον. συνεγρ. (ἦντινα ἐχθεσιν ἡῶρον ἐν Κωνσταντινουπόλει).

fr. 2, 8, Gram. p. 232, 28, срв. арх. сп., л. 21 бѣже ѿ адама донеле^м аггѣли помыслиша на дщери члѣскы. лѣтъ двѣ тысащи и р̄ и к̄ и двѣ лѣтѣ, Обз. хрон., стр. 8.

fr. 2, 9 (о гигантахъ), срв. Gram. p. 232, 29 sq., въ славянскомъ нѣсколько полнѣе въ цитатахъ изъ Писандра и Сервія.

Cod. 1630: Τούτους Πείσανδρος ποιητῆς Ἑλλήνων ὠνόμασε δρακοντόποδας ἐκ τῆς γῆς γεννηθέντας καὶ τολμήσαντάς τινα κατὰ τῶν ὑψίστων θεϊκῶν δυνάμεων, ἕως τὸ θεῖον διαφύροις πληγαῖς ἠνάλωσεν.

Арх. моудрый же писандръ творецъ еллинескъ (по лѣтехъ бывшии моисейнѣ^х) тыи же гиганты (въ творении) сказа. члѣкы ѿ земла рожденны (имоуща ногы змиины) и дръзноюуша нѣкакыа божскыа силы еже нарече змиеногы рекыи сиа потреблены различными казнми.

Ὁ δὲ Σέρβιος εἶπεν ἐν βαθείᾳ πεδιάδι διάγοντας ἐσχηκέναι πόλεμον μετὰ τινων οἰκούντων ἐν ὑψηλοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς κοιλίαις συρομένων φονευθῆναι ὑπὸ τῶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ὄρεσι οἰκούντων.

Сервіи же моудрый повѣдаеть сиа. на ширууцѣ по[лѣ] живша. имѣвша рать съ нѣкыми жившими на высокы^х гора^х и (възлѣзша на горнаа акы змиеве на рукахъ) и чреве сы ползающе. и избъени ѿ живующи^х на горахъ.

Для славянскаго текста цитаты изъ Сервія, срв. Sym. Logoth. въ примѣч. къ тексту cod. 1630 у С. Müller'a cod. 1762, fol. 22 v. lín. 7 ἢ ὡς Σέρβιος ἱστορεῖ, ὅτι πόλεμον ἔχοντες μετὰ τινων οἰκούντων ἐν ὑψηλοῖς, (εἶτα χειρὶ) καὶ κοιλίαις (ὡς δράκοντες κατ' αὐτῶν) ἀνέρποντες.

Кромѣ того, славянскій переводъ сохраняетъ не дошедшую въ греческихъ отрывкахъ цитату изъ Тимофея, автора, не разъ цитуемаго Малалою (срв. p. 158, 5, p. 159, 4, p. 228, 18). Приводимъ ее здѣсь по тексту архивскаго списка, вполне сходному съ текстомъ синодальнаго у Попова (стр. 8).

Арх. сп., л. 21: моудрый же тимоеѣи тоуже повѣсть тлѣхъеть сице. тако сего дѣла наречеса (чит. нарече а, какъ въ синод.) творецъ. члѣкы на змиины^х нога^х. елма звѣринъ оумъ имѣлѣхъ^х ничесо же блѣгаго нбѣаго на оумѣ имоуща но имоуща нозѣ. ходяще на земнаа злаа дѣла и неправеднаа. того дѣла бѣство звѣзнымъ простираніемъ. и слѣнч-

нымъ. и мѣсачнымъ ѿвѣмъ ѿ тресновеніа ѿгнемъ повелѣ погыбноути. а дрѹгимъ каменнымъ стати. инѣмже скорѣишими стрѣлами смѣртными оустрѣленомъ быти. дрѹгимже злыми стрѣпы напрасно оуызвено^м быти (обор.) акы лоущею. а друугымже ѿ мноства потопленнымъ быти. и тако гиганти вси нарицаеми змиенози. зѣло (синод. злѣ) потребленіи скончаша свои животъ.

Слова: дрѹгимже злыми стрѣпы напрасно оуызвеномъ быти опущены въ синод.

Въ отрывкѣ о надписяхъ, оставленныхъ потомками Сивоа, — fr. 2, 16 M., Gram. p. 233, 16 sqq., славянскій переводъ (срв. Обз. хрон. стр. 10) сохраняетъ болѣе точную, чѣмъ въ греческомъ, ссылку на Іосифа Флавія: тако же и сифъ списа (во второмъ листѣ сначала книгъ своихъ), срв. Ios. Fl. Archaeol., I, 2, 3. Начиная съ fr. 4, 1 cod. 1630 у C. Müller'a (p. 233, 30 Gram.) до того мѣста, гдѣ начинается оксф. рукопись Малалы, мы имѣемъ его греческій текстъ еще въ Пасхальной хроникѣ, p. 64 sqq.

Что касается славянскаго перевода, № 280 сохраняетъ болышую его часть, чѣмъ архивскій, въ которомъ замѣчаются сокращенія и пробѣлы.

При этомъ значительная часть содержанія архивскаго списка, а частью и синодальный, обнаруживаетъ дословное сходство съ комментариемъ къ произведеніямъ Григорія Богослова Нонна. Такъ какъ до сихъ поръ на это обстоятельство не было обращено вниманія, то мы приведемъ всѣ отрывки обоихъ списковъ, сходные съ текстомъ Нонна или весьма близкаго къ нему — Косьмы. fr. 4, 1 M., Gram. p. 233, 33—234, 4, Chron. Pasch., p. 64, 13—18 (cf. Cedr. p. 28 sq.). Арх. сп., л. 25 обор. сииже по потопѣ бахоу съ моуринъ роди неврода гиганта и^м сътвори вавилонъ. его же глѣють перси бѣга бывша и сѣща въ звѣзда^х нбѣи^х. его^м наричють кроужиліа тотъ прежде настави, ловити и дагаше всѣмъ звѣриноу гисти. старѣи прѣсомъ.

fr. 4, 2 M., p. 234, 9—15 Gram., Chron. Pasch., p. 65, 2—9, срв. синод. № 280, Обз. хрон. I, стр. 12: Родиша же са—такъ лютъ ратникъ, арх. сп., л. 25 — въ сокращеніи: тыи^м кронъ нареченъ бѣ ѿ дамба ѿца своего во има прѣходнаа звѣзды бѣже страшенъ всѣмъ тако лютъ ратникъ сѣкыи вса.

Между двумя приведенными отрывками архивскаго списка на томъ же 25 л. обор. читаемъ:

Nonn. Greg. Naz. Migne Patr. Gr.
Vol. II, p. 1069 B, cf. Cosm. Greg.
Vol. IV, p. 511, 575.

Ἦ γὰρ Κρόνος, φησὶν, υἱὸς τοῦ
Οὐρανοῦ, λαβὼν τὸ δρέπανον ἀπέ-
κοψε τοῦ ἰδίου πατρὸς τὰ αἰδοῖα, καὶ
ἔρριπεν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ πεσόν-
τα ταῦτα καὶ ἄφρον· συναῖξαντα, ἀπε-
χύησε τὴν Ἀφροδίτην. Διὸ καὶ Ἀφρο-
δίτη καλεῖται, ὡς ἐκ τοῦ ἀφροῦ καὶ
τῆς καταδύσεως γενομένη. Διὸ εἶπεν·
Αἰσχυρῶς γινομένης καὶ τιμωμένης.
Ὅμοίως γὰρ καὶ αἱ τιμαὶ αἱ περὶ ἑαυ-
τὴν καὶ αἱ ἐορταὶ δι' αἰσχυρουργίας καὶ
ἡδυπαθείας καὶ πορνείας ἐτελοῦντο.

За исключеніемъ малаловскаго наименованія Урана сходство текста полное.

Nonn. p. 1065. Ὁ Κρόνος τῇ
Ῥέα γενόμενος σύννοικος, ἅπερ ἔτικτεν
αὐτῇ παιδία, αὐτὸς λαμβάνων κατέ-
πιεν. Ὅτε οὖν ἐγέννησε τὸν Δία ἢ
Ῥέα, φοβουμένη μήπως καὶ τὸ βρέ-
φος τοῦτο καταποθὲν ἀπόληται, λίθον
μὲν σπαργανώσασα δέδωκε τῷ Κρό-
νῳ ὡς βρέφος καταπιεῖν· τὸν δὲ Δία
ὑπερέθετο ἐν τῇ Κρήτῃ, καὶ παρέσ-
ταξε τῷ βρέφει τούτῳ τοὺς Κορύ-
βαντας καὶ τοὺς Κουρήτας ὀρχεῖσθαι
καὶ κροτεῖν καὶ κτυπεῖν τὰ ὄπλα αὐ-
τῶν, καὶ γενέσθαι τινὰ ἦχον τὸν ду-
νάμενον ὑποκλέπτειν καὶ παρακρού-
ειν τὸν ἐκ τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ παιδίου
ἦχον.... δαίμονες δὲ οὗτοι οἱ Κορύ-
βαντες. Cf. Cosm. p. 403: ὁ δὲ κα-
ταπιὼν τὸν λίθον ἐξῆμεσεν ἅπαντας
σὺν αὐτῷ τοὺς προκαταποθέντας.

Очевидно, здѣсь сходство объясняется лишь общимъ источникомъ; текстъ славянскаго перевода передаетъ его полнѣе.

Арх. сп., л. 25 обор. вѣщааша
древнѣи тако кронъ вѣста на Ѡца
своего Глѣмага дамѣа и Ѡтрѣзавъ
оуды его тайныа вѣверже вѣ
море. приплоувше же тайныѣ
оудовъ Ѡрѣзаніе афродить и бѣ
такѣ оубѣ та стоуднѣи породнѣ
чтетса богыни пакы блѣудныѣ ра-
ди смѣшеніи скверныхъ тайнѣ.

Синод. № 280. Обз. хрон. стр.
12: (Глѣють же тако и волхвовавшю
Крону. кто прѣиметь его цѣтво. и
дано бѣ ему прореченіе. ако снѣ
его прѣиметь. да тѣмъ разгнѣ-
вавса) Кронъ пожирааше вса дѣ-
ти. таже раждааше емоу жена его
Ариа. Егда же время еи бѣ ро-
дити нарицаемаго (пика зѣвеса еже
ѣ) Діи. събра кюриты нѣкыа бѣсы
гласаща и поюща. и во ѡружие
звонаща да ѡблазнитса Кронъ. не
слышавъ плача ѡтрочате и ѡу-
мѣли. ѡтроча же дано бѣ вѣ Критъ
воскормити. а в него мѣсто камень
повивше положиша (да ѡусмотривъ
Ѡ ѡблакъ Кронъ съшѣ пожре ка-
мень мна ѡтроча.) да тоу абие
изблева. и прѣжнаа пожертыа.

Текстъ архивскаго списка — гораздо короче и уклоняется отъ синодальнаго.

л. 26: бають бо баснословци еллинстїи ꙗко ѿвѣтъ прїимъ кронъ ѿцѣ дыевъ ꙗко остаѣа емоу званїа црьска ѿ единого дѣтїи его. елико раждаше емоу моужескѣ полъ жена его ира пожираше. родивши же дѣла и милоующи красоты его ради оукрадши и въ критъ и ѿсла сїи же блади ꙗли ихъ. богы а нарицахъ.

fr. 4, 4 M., p. 234, 20 sq. Cram., Pasch. p. 65, 14—15, синод. № 280: имѣ же иного — именемъ Иру.

Синод. № 280, Обз. хрон., стр. 12: Кронъ же остави сѣна — стр. 13: Црѣтцова же Пикъ Зѣоусъ инѣхъ лѣтъ 5 и 6, срв. Pasch. p. 65—67, также въ отрывкахъ у Cramer'a и Müller'a. Но словъ синодальнаго сп., стр. 13: инии же ꙗлѣтъ — ѿимъ црѣтцо его не находится и въ наиболѣе полномъ греческомъ текстѣ — Пасхальной хроники. Для сравненїя можетъ быть привлеченъ комментарий Косьмы.

Cosm. p. 403: Ὁ οὖν Ζεὺς γυνὸς инии же ꙗлѣ ꙗко Пикъ ѿца τοιοῦτον εἶναι τὸν ἴδιον πατέρα Крѣ- своего имѣ истеса его ѿрѣзавъ и νον ἐπανεῖστη αὐτῷ, καὶ ἐξέτεμεν ноуждею ѿимъ црѣтцо его. αὐτοῦ τὰ αἰδοῖα καὶ τὴν βασιλείαν ἀφείλατο.

Срв. Nonn. p. 1033 A. fr. 6, 3 M., Cram. p. 236, 9—13 (въ Пасх. хрон., p. 69, 4—5, сокращено), синод. № 280: живе же Пикъ — и прѣсаа жены. Въ арх. сп. вслѣдъ за приведеннымъ отрывкомъ о спасенїи Зевса отъ Крона читаемъ: оставивъ же пикъ сѣна своего въ асоурїи именемъ велонона ѿиде къ своему ѿцѣ кроноу на западъ велон же црѣтцова двѣ лѣтъ. оумреть его же прѣси бѣа деръжать. пикъ же поа сестрѣ свою ирѣ. еллинстїи же философи злѣ негодоующе. ироу мѣрѣ всѣхъ бѣа нарицаахъ дръжа црѣтцоуа западнимъ всѣмъ имѣ сѣны и дщери многы ѿ добрыхъ женъ любодѣа с нимъ бѣ бо таибникъ влѣшбы нѣкыа твора прѣжасааа жены. сї бѣа имѣахоу ꙗко кажюща имѣ виды нѣкыа и проказы. Будучи сокращенїе синодальнаго въ началѣ, выписанный нами отрывокъ архивскаго списка пополняетъ его въ концѣ.

Въ синодальномъ списокѣ слѣдуетъ затѣмъ отрывокъ о Семелѣ и Дїонисѣ, который снова представляетъ сходство съ Нонномъ, срв. p. 1048 (Cosmas, p. 504).

Nonn. Σεμέλη Κάδμου ἦν θυγά- И семель дщерь Кадма цра- τηρ. Ταύτης ἡράσθη ὁ Ζεὺς καὶ συ- оусноубѣ и любаше паче инѣхъ. γίνεταί αὐτῇ ἢ καὶ συλλαβοῦσα к ней же и сноцѣ еа ꙗлахоу. проси

εἶχεν ἐξ αὐτοῦ τὸν Διόνυσον. Ἡ δὲ Ἥρα, ζηλοτύπως φερομένη, σχηματίζεται πρόσωπον τρῶφου ἐγνωσμένης τῇ Σεμέλῃ καὶ συμβουλεύει αὐτῇ τῇ Σεμέλῃ ἐγκύψῃ οὔσῃ, ὅτι Αἴτησαι τὸν Δία συγγενέσθαι σοι, ὥσπερ συγγίνεται τῇ Ἥρᾳ. Συνεγίνετο δὲ ὁ Ζεὺς τῇ Ἥρᾳ μετὰ βροντῶν καὶ κεραυνῶν.... ἤτησεν ἡ Σεμέλῃ οὕτως αὐτῇ συγγενέσθαι ὡς τῇ Ἥρᾳ: καὶ ὡς συνεγίνετο αὐτῇ κεραυνοῦται... ἡ Σεμέλῃ.

Cosm., p. 504: ἔμβρυον ὃ ἦν ἐν τῇ Σεμέλῃ λαβὼν, ἔβαλεν εἰς τὸν μηρὸν καὶ ἔρριψεν, ἕως οὗ γένηται τῶν ἐννέα μηνῶν¹⁾. Ἦν δὲ οὗτος ὁ Διόνυσος ἀτελὲς μὲν κύημα.... οὗτος μὲν οὖν ὁ Διόνυσος λέγεται τοῦ οἴνου καὶ τῆς μέθης ἔφορος εἶναι, срв. Nonn. p. 1048, p. 1068.

Здѣсь отступленіе Нонна отъ источника славянскаго перевода уже весьма замѣтно.

Въ арх. сп. вслѣдъ за приведеннымъ выше отрывкомъ слѣдуетъ: φαουна бо с̄н̄ъ его златымъ богомъ нарицахоу. ωбрѣтша имъ роудоу златоую дающа имъ злато много. иракла же с̄на его въбωживша. инѣхъ же ваще седмьдесѧ богы ихъ нарицахоу. тако^м с̄иа блх̄δ ω немже г̄лють. ни диωноусіи стегноражанію несп̄ш̄неныи породѣ иногда^м г̄лахоу глава дыева ѿ того родитиса. афинѣ. сего^м г̄лють моужъ женѣ бг̄ѣ. ωвогда стража женѣскаа. ωвогда твора моужескаа же п̄ан̄ствоу ликы твораще и сего ради ωвобожіша и и виномъ оупοӣаще ихъ. И инѣхъ богъ бесчисленны^х ихже еллинѣскаа прелестъ въбожіша чл̄комъ.

О Фавнѣ срв. Pasch. p. 80—81, Cram. p. 236, C. Müll. fr. 6, 4. Объ Аѳинѣ и Діонисѣ срв. Nonn. p. 1068—69. (Cosm. p. 505, 402).

1) Здѣсь текстъ Космы расходится съ Нонномъ, у котораго ближе къ славянскому тексту: καὶ ὕστερον ἐν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ ἐλθὼν ὁ Ἑρμῆς, ἀναπτύσσει τὸν μηρὸν τοῦ Διὸς καὶ γεννᾶται, ὡς φασιν, ὁ Διόνυσος.

оу Зевеса да приидеть истъ съ громомъ многымъ и молнѣю. си же Семель не вѣдоущи лъсти и^х. и баше имоущи во чревѣ. вопросивши оу Зевеса и приде кнеи и зажже ю. ωтрочища же изъ оутробы еа исторгъ недоношено имоущъ седмъ мѣѣ. и во своемъ стыгни сего доносивъ. Дѣнисіемъ сего именова. сѣи же дѣнисии начальникъ же бѣ п̄ан̄ствоу.

Ἀτελὲς δὲ κύημα λέγει, ὅτι ὁ μηρὸς αὐτὸν ἐκύησε τοῦ Διὸς (Cosm. τοῦτο τὸ ἔμβρυον τὸ βληθὲν εἰς τὸν μηρόν). Θεὸν ἀνδρόγυνον καλεῖ τὸν Δίονυσον, ὡς ποτὲ μὲν γυναικιζόμενον, τουτέστι τὰ τῶν γυναικῶν πάσχοντα, ποτὲ δὲ ἀνδριζόμενον, τουτέστι τὰ τῶν ἀνδρῶν ἐνεργοῦντα. Χορόν δὲ μεθύνωντων λέγει τοὺς Σατύρους κτλ. ἐπειδὴ γὰρ τοῦ οἴνου ἔφορος ὁ Δίονυσος, εἰκότως τοὺς σὺν αὐτῷ δαίμονας μεθυστὰς εἰσάγει ὄντας (Cosm. p. 402 Μυθεύονται δὲ τοῦτον ἔφορον εἶναι τοῦ οἴνου καὶ ὅτι δέδωκε καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς ἀνδράσι, καὶ ἔπιον καὶ ἐμεθύσθησαν καὶ μεθύσαντες μετὰ τῶν γυναικῶν χορεύουσι περὶ αὐτόν). p. 1069 A. Ἡ κεφαλὴ τοῦ Διὸς γέγονε κεφαλὴ ποτε ὠδίνων, ὅτι ἐν ἑαυτῇ εἶχε τὴν Ἀθηνᾶν· λέγεται γὰρ ἡ Ἀθηνᾶ, ὅτι ἐκ τῆς κεφαλῆς τοῦ Διὸς ἐγεννήθη (срв. Cosm. p. 487—88).

Вслѣдъ затѣмъ въ архивскомъ спискѣ находимъ статью, представляющую уже полное сходство съ Нонномъ, подъ заглавіемъ:

᾽Ω πελεπονιδе и кропиде не оулькемewнѣсе елпиде (чит. еакиде) же ираклιδе прииди изрекоу изoωбpажeнiе словоу сeмoу. Срв. Nonn., p. 1057 A λέγονται λοιπόν ἀπὸ μὲν τοῦ Πέλοπος Πελοπίδαι, οἱ δὲ ἀπὸ τοῦ Κέκροπος Κεκροπίδαι, οἱ δὲ ἀπὸ τοῦ Ἀλκμαίωνος Ἀλκμαιωνίδαι, οἱ δὲ ἀπὸ τοῦ Ἡρακλέους Ἡρακλεῖδαι καὶ ἀπὸ τοῦ Αἰακοῦ Αἰακίδαι.

Westerm. Mythogr. graeci.
1843. Appendix. p. 380 (LVII. 3).

Πέλοψ υἱὸς γέγονε Ταντάλου, Φρυγίας βασιλέως. ὁ Τάνταλος δὲ οὗτος πόλεμον ἐσχηκώς μετὰ Ἴλιου τοῦ κτίσαντος τὸ Ἴλιον τὸ ἐπὶ Τροίας καὶ φοβούμενος τὴν ἥτταν ἐπέτρεψε τῷ Πέλοπι τῷ ἰδίῳ παιδί λαβόντι χρήματα ἀπᾶραι ἐπὶ τὴν Ἥπειρον, εἰπὼν ταῦτα, ὅτι «ἐάν μὲν νικήσω, ὑποστρέφεις πάλιν εἰς τὴν Φρυγίαν ἐάν δὲ ἡττηθῶ, μένε εἰς τὴν Εὐρώπην». λαβὼν οὖν ὁ Πέλοψ χρήματα ἦλθεν¹⁾ εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐν χώρᾳ Ἀπία καλουμένῃ, ἣτις Ἀπία χώρα βασιλέα εἶχε τὸν Οἰνόμαον ἔχοντα θυγατέρα Ἴπποδάμειαν. εἶτα ἀγωνισάμενος ἐν-

Арх. сп. пелопесь снѣ бѣ ан-
талъ. таловъ фрѣгынскаго прѣ. а
антаталъ бранъ приимъ со иломъ
сѣздавшимъ снѣчь градъ (Ἴλιον-
ἥλιος) боаса побѣженiа възврати
снѣа своего въ пелеподоу потати
пѣшца съ имѣнiемъ рекъ. аще
оубо побѣждоу възврати въ фрѣ-
гию. аще ли побѣдат ма пребоуди
въ европыи поемже пелопсь во
иладоу въ безконною (ἀ-ἔπρος)
страноу тако зовемоу. въ неи же
пръ именовсъ имѣ дщерь ипопо-
дамыю. его^ж сконникъ побѣдивъ
пелопсь и въземъ страну въ апиѣ

1) Ἐάν δὲ ἡττηθῶ μένε εἰς τὴν Εὐρώπην. λαβὼν οὖν Πέλοψ χρήματα ἦλθεν.

ταῦθα ὁ Πέλοψ ἱππικὸν ἀγῶνα μετὰ τοῦ Οἰνομάου καὶ νικήσας ἔλαβε γυναῖκα τὴν τοῦ Οἰνομάου θυγατέρα Ἰπποδάμειαν καὶ κατέσχε τὴν χώραν καὶ ἀντὶ Ἀπίας ἐκάλεσε Πελοπόννησον (cf. *Cosm.* p. 435). Nonn. ap. Migne. p. 1057: καὶ περὶ μὲν τοῦ Πέλοπος ταῦτα, περὶ δὲ τοῦ Κέκροπος ἤδη λελέξεται.

Ibid. p. 374 (XXXVII). Κέκροψ βασιλεὺς γέγονεν Ἀθηνῶν, ὡς μεγάλως τὴν Ἀττικὴν κατεκόσμησεν.... οὗτος δὲ ἐστὶν ὁ διφυὴς καλούμενος· ἐκαλεῖτο δὲ διφυὴς ὅτι δύο φωνάς ἦν ἡσχημένος, μίαν μὲν τὴν τῆς Ἑλλάδος, ἐτέραν δὲ τὴν τῆς Αἰγύπτου. λέγεται γὰρ ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι ἀποικοὶ εἰσιν Αἰγυπτίων ὑπὸ Σάεως πόλεως. ἡγεμὼν οὖν τῆς ἀποικίας γέγονεν ὁ Κέκροψ καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα φωνὴν ἔχων καὶ τὴν Αἰγυπτίαν (полнѣ у Космы: καὶ ἐλθὼν εἰς τ. Ἑλλ. ἔμαθε καὶ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν ἔχων καὶ τ. Αἰγ. p. 477).

.... ἀπὸ τοῦ μηδέποτε ἀπωσθῆναι, μᾶλλον δὲ ἀνασταθῆναι (*Cosm.* ἀπὸ τ. μηδ. μεταστῆναι μᾶλλον καὶ ἀναστῆναι) τοὺς οἰκήσαντας εἰς τ. Ἀττικὴν. *Cosm.* l. c. Κεκροπίδαι τοίνυν λέγονται οἱ Ἀθηναῖοι.

Переписчики опустили упоминаемый еще въ заглавіи статьи отрывокъ объ Алкмеонидахъ.

Ibid. p. 360: Ὁ Αἰαχὸς οὗτος υἱὸς ἐλέγετο εἶναι τοῦ Διός, δίκαιος τὰ μάλιστα. διὸ καὶ ἀβροχίας γενομένης ἐν τῇ Ἑλλάδι ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ προεστῶτες τῶν πόλεων πα-

мѣсто именова пелепонисъ. се оубо ѡ пелепонидехъ.

кекропъ же ꙗрь бѣ афинѣѡмъ. иже и велми оукраси атическою страну. зваше же са двѡгласенъ. аки двѣ странѣ премогу, еладоу и еюпетъ ꙗлетъ бо ꙗко афинѣи бѣша ѡ египта. егоупетъ же ѡ саеса града, властитель же афинѣмъ. тотъ кекропъ бѣ. имыи египетскыи гла навиче же еллинскыи.

Ътоуда оубо свободими кекропиде именуется.

Арх. сп. еасъ же и тотъ ѿнъ быти дионисоу ꙗлетса въ правдоу славенъ. нѣкогда бо бездождию бывшу во еладѣ. придоша к нему старѣишины града. молити своего

ραχαλῶντες εὐξασθαι τῷ ἰδίῳ πατρί, ἵνα γένηται ὑετός. ὁ δὲ στάς καὶ εὐξάμενος ἔλυσε διὰ τῆς εὐχῆς τοὺς αὐχμούς καὶ κατερρύη ὕδωρ ποτίζον τὴν Ἑλλάδα. μάλιστα οὖν ἐκ τούτου ἡ εὐσέβεια ἐδείχθη τοῦ Αἰακοῦ. οὗτος οὖν γεννᾷ δύο υἱούς, τὸν Πηλέα καὶ τὸν Τελαμῶνα, ὧν ὁ μὲν Πηλεὺς τίκει τὸν Ἀχιλλέα, ὁ δὲ Τελαμῶν τὸν Αἴαντα, οἵτινες ἐκαλοῦντο Αἰακίδαι, τὴν ἀπὸ τοῦ πάππου τιμὴν ἐκ τούτου προσφερόμενοι.

Ibid. p. 370: Ὁ Ἡρακλῆς λέγεται υἱὸς γεγονέναι τοῦ Διός. ὁ γὰρ Ζεὺς συνεγένετο τῇ Ἀλκμήνῃ ὁμοιωθεὶς τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ἀμφιτρώνι καὶ γεγέννηκε τὸν Ἡρακλέα, ὃς καὶ τοὺς μεγάλους ἀθλοὺς ἐκείνους διήνυσε. πολλοὶ οὖν γεγονόσιν ἀπὸ Ἡρακλέους, ὧν πρῶτος καὶ ἐνδοξος ὁ Ὑλλος, ἐξ οὗ καὶ οἱ τῶν Λακεδαιμονίων βασιλεῖς πάντες Ἡρακλεῖδαι ἐλέγοντο.

Такимъ образомъ вся приведенная статья архивскаго списка можетъ считаться заимствованною изъ Нонна. Но сопоставленія текста Нонна съ текстами архивскаго и синодальнаго списковъ, сдѣланныя нами раньше, и дополненіе къ тексту Нонна въ славянскомъ отрывкѣ объ Ἐакῒ (ᾧ бѣсовскаго дѣиства) допускаютъ и предположеніе общаго источника.

Въ синодальномъ списокѣ за отрывкомъ о Діонисѣ слѣдуетъ отрывокъ объ Ираклѣ (стр. 13—14 Обзора хрон.), срв. fr. 6, в М. Сходство со славянскимъ переводомъ рѣшаетъ споръ между Boissevain'омъ и Sotiriadis'омъ относительно автора отрывка. Онъ также долженъ быть отнесенъ къ Малалѣ. Славянскій переводъ даетъ здѣсь во 1-хъ, исправленіе чтенія греч. т. Ἡρόδοτος, которое С. Müller исправляетъ въ Ἡρόδωρος. Славянскій же переводъ требуетъ чтенія Διόδωρος. Во 2-хъ, переводъ восполняетъ текстъ отрывка: (Θηβαῖοι γὰρ λέγουσιν, ὅτι) Ζεὺς μετὰ Ἀλκμήνης τῆς Θηβαίας (τῆς Ἀμφιτρώωνος γυναικός) ἐγέννησε и ниже: κατέδειξε (πρῶτος) τὸ φιλοσοφεῖν.

᾿Ща дабы дождь былъ. еак же ставъ и тако помолиса ᾿Щѣ своему (᾿бѣсовскаго дѣиства) бывъ дождь. ѡнѣмъ же мнѣвшимъ ꙗко ᾿Ща емоу бывшоу богомъ и нарицахоу. ᾿Щтоуда оубо чѣъ еакоу ꙗвиса. тотъ же ражаеть два сѣна. пилаа и теламона. пилаа ражаеть ахилеа. а телемонъ еанта. иже зовоутса. аикде честь ᾿Щ дѣда своего приемлюще.

иракліи же и тотъ сѣнь быти диѡнисоу (чит. диѡсоу) ꙗлетса въ правдоу славенъ. зевъсь бо бѣ со алъкмѣноу сѣтворивса чѣлкомъ и роди иракліа и^м многы побѣды сѣтвори иракліи. мнози же быша ᾿Щ иракліа. прѣвое славныи илосъ ꙗръ ᾿Щ него^м лакѣдемонстѣи ꙗръе.

Въ текстѣ синод. списка есть, впрочемъ, посторонняя вставка: се соуť бози — звѣровиднаго Иракла.

Слѣдующій въ cod. 1630 отрывокъ о Фестѣ — fr. 6, 7 M., Gram. p. 237, 2 sqq., Pasch. p. 81, 15 sqq. соотвѣтствуетъ въ синод. списокѣ тексту Обз. хрон., стр. 18, пробѣль котораго восполняется архивскимъ л. 31: того дѣла бѣга и начаща имѣти ꙗко моудрость показавша и пищѣ члѣкомъ ѡрбѣиѣмъ ѡбрѣтоша и на ратныа силоу и помощь сѣтворша прежде бо палицами и каменіемъ побиваахоуса, срв. Pasch., p. 82, 8—12.

Отрывки о Нинѣ и Зороастрѣ (Обз. хрон., стр. 15, срв. Pasch., p. 67) въ архивскомъ сп. не сохранились. Въ славянскомъ переводѣ они переставлены со своего мѣста. Также изъ отрывка о Фавнѣ или Гермесѣ (Обз. хрон., стр. 16, срв. fr. 6, 5, Pasch., p. 80 sq.) въ архивскомъ списокѣ сохранилось лишь нѣсколько словъ, приведенныхъ нами выше.

Разсматривая отношеніе славянскаго перевода, насколько онъ сохранился въ рукописяхъ архивской и синодальной № 280, къ греческимъ текстамъ Малалы въ той части хроники, которая не дошла до насъ въ оксфордской рукописи, мы видимъ, что во 1-хъ, славянскій текстъ соединяетъ въ себѣ взаимныя дополненія одного къ другому текста codicis 1630 и codic. 1336 (Paris.), а также дополненія къ этимъ текстамъ Пасхальной хроники. Въ этомъ легко можетъ убѣдиться всякій, кто возьметъ на себя трудъ сличить славянскій текстъ съ греческими. Приближаясь къ наиболѣе полному тексту Пасхальной хроники, славянскій переводъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, однако, дополняетъ его тамъ, гдѣ авторъ хроники допустилъ сокращенія своего источника — Малалы. Такъ, текстъ, соотвѣтствующій Pasch., p. 69, 4—5, полнѣе въ славянскомъ переводѣ. Во 2-хъ, переводъ даетъ возможность исправить нѣкоторыя неправильныя чтенія греческихъ текстовъ, напр. Παύσανος во вводномъ фрагментѣ codicis 1630 и Διόδωρος во фрагментѣ объ Ираклѣ. Въ 3-хъ, переводъ содержитъ болѣе или менѣе значительныя дополненія къ греческимъ текстамъ. Изъ болѣе значительныхъ укажемъ на предисловіе и на цитату изъ Тимофея о гигантахъ.

2. Четвертая книга хроники.

Четвертая книга хроники Малалы, кромѣ оксфордской рукописи, содержится въ извлеченіи у Кедрина (p. 143 sqq., p. 209, sqq.), текстъ

котораго не разъ помогаетъ исправить испорченныя мѣста единственной греческой рукописи Малалы, какъ это можно видѣть уже въ примѣчаніяхъ Чильмида и Ноду.

Изъ разночтеній славянскаго текста мы будемъ, конечно, отмѣчать только такія, которыя не представляютъ явныхъ извращеній первоначальнаго текста перевода переписчиками.

При выборѣ разночтеній можетъ оказать пользу сличеніе съ Кедринѣмъ. Такъ, у Mal. p. 68, 10, cf. Cedr. p. 143, 8 согласно читается φ μ θ' ἔτη, въ слав. Φ и $\bar{M}$ и Δ . Мы отдали бы предпочтеніе тому чтенію, на сторонѣ котораго стоятъ оба греческіе текста. Наоборотъ, за чтеніе славянскаго текста p. 69, 2 лѣтъ $\bar{\Gamma}$ и $\bar{A}$, при Mal. Bonn. ἔτη λβ', стоятъ тексты Кедрина, Синкелла и Евсевія. Но славянскій текстъ p. 69, 3 лѣтъ $\bar{\Gamma}$ и $\bar{\Pi}$ и $\bar{A}$ расходится опять съ греческимъ текстомъ и оксф. рук. и cod. Paris. 1630 у C. Müller'a, fr. 13, 3.

Представляемъ здѣсь списокъ разночтеній славянскаго перевода и его дополненій къ греческому тексту, отмѣчая послѣднія скобками.

Mal. p. 69, 7 καὶ (παντός) τοῦ γένους αὐτοῦ. 10 πόλιν Σαλήμ. Чтеніе это несомнѣнно заслуживаетъ предпочтенія передъ чтеніемъ Ἱερουσαλήμ оксф. рукописи, такъ какъ Малала ссылается здѣсь на предшествующее свое изложеніе, срв. p. 58, 9 πόλιν.... ἦντινα ἐκάλεσε Σαλήμ.

Mal. p. 69, 19 Ἐν δὲ τοῖς τούτων χρόνοις (κτῆτωρ строитель)¹⁾ ἦν παρ' Ἑλλησιν ὁ Προμηθεύς. Mal. p. 70, 15 Σίβυλλα (ἢ ἐν Δελφοῖς). Mal. p. 71, 11 ἡμέρας (εἴτε μίαν εἴτε πολλάς).

12 τοῦτο ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς εἰρχθῆ, τὸ μὴ ἀναγκάζεσθαι αὐτὰς συνεῖναι ἀνδρὶ, πρὸς ὃν βούλονται· οὐδεὶς οὖν ἤδει, τίς ἦν υἱὸς ἡ θυγάτηρ, καὶ ἐδίδου τὸ τεχνεῖν ᾧ ἡβούλετο ἀνδρὶ συμμιγέντι αὐτῇ, εἴτε ἄρρεν εἴτε θῆλυ.	Арх., л. 37 обор. сеи же законъ ѿ антически страны прииде еже не ноудити ихъ оу единого моужа быти, но к немуу же въсходать не уставлати ихъ никто^м оубо вѣдаше чии есть снъ или дщи но іако^м боудаше мѣри годѣ. тако^м речаше сего есть снъ или дщи. и дадаше роженое отроча.
---	---

Извлеченіе Кедрина, по сокращенности своей (p. 145), не можетъ способствовать исправленію боннскаго текста Малалы, явно испорченнаго: фраза — ἀναγκάζεσθαι αὐτὰς συνεῖναι ἀνδρὶ πρὸς ὃν βούλονται

1) Возможно, впрочемъ, что «строитель» — не правильный переводъ слова хριστῶν по смѣшенію съ χτιστῶν, какъ въ другомъ мѣстѣ Κρητῶν (Критянъ) въ славянскомъ переведено судьи (Mal. p. 204, 19).

лишена смысла. Въ латинскомъ переведено: *caeterum Atticis deinceps prohibitus fuit mos iste, mulieres cum quopiam volente consaescere cogendi*, но такой переводъ совершенно несогласенъ съ греческимъ текстомъ.

По переводу греческій текстъ можетъ быть возстановленъ такъ: τοῦτο ἀπό τ. Ἀττικῆς εἵρχθη, τὸ μὴ ἀναγκάζεσθαι αὐτάς (ἐνὶ) συνεῖναι ἀνδρὶ (, ἀλλὰ) πρὸς ὃν βούλονται (εἰσελθεῖν, μὴ λείπειν αὐτάς). οὐδεὶς οὖν ᾗδει, τι[νο]ς ἐστὶ υἱὸς ἢ θυγάτηρ (, ἀλλ', ὡς ἡβούλετο ἡ μήτηρ, οὕτως ἔλεγεν ὅτι «Τοῦτου ἐστὶ υἱὸς ἢ θυγάτηρ») καὶ ἐδίδου.

р. 71, 16 δεχόμενοι (τὸ τέκνον).

р. 72, 5 дрѣжа оубо цѣтво афинѣиско лѣтъ γ̃ и δ̃ и ε̃. (потомже дрѣжаа кнѣзъ. бѣ.) в та^а лѣта тѣхъ кнѣзъ законъ положи въ афинѣхъ прѣвѣе краконъ именемъ, срв. Cedr. p. 145, 17 (Gelzer, S. Iul. Afric. B. II, S. 370).

11 ὁ σοφώτατος (ποιητής), 16 μετὰ δὲ βραχύ, слѣдуетъ читать, согласно славянскому переводу: по варацѣ же, — Μετὰ δὲ Βαράχ.

р. 73, 17 рече же ѿ преждереченны^х стихъ такоже (влѣхваніе слышалъ есть ѿ родствѣ бгѣ и сътвореніе мира) списать есть, срв. Cedr. p. 102, 6 sq.

р. 77, 16 (приносяще же сырно) и пожерше въпрошаша.

р. 78, 20 ὅστις τόπος οὕτως κέκληται (ὑπὸ Βυζαντίων) ἕως τῆς νῦν.

р. 80, 1 ὅστις πληρώσας (ταχέως) ἀμφωτ. πόλεις. 18 Οὐσίας χάριν τοῦ Διὸς слѣдуетъ читать: θυσίας χάριν, арх. сп., л. 39: трѣбѣ^ѣ положити (еропьскомѣ) диовѣ^ѣ есмь пришелъ, срв. Cedr. p. 211, 12 οἱ καὶ ἔλεγον θυσίας κομίζειν τῷ Εὐρωπ. Διῷ.

р. 81, 14 ταῦτα δὲ (πάντα ὁ σοφώτατος Φιλόχορος) συνεγράφατο (, ὡσαύτως δὲ καὶ) Χάραξ.

р. 82, 3 καὶ ἐκάλεσε (scil. Ἀχάος) и прозва своего цѣтва оучастіе τὴν ὑπ' αὐτοῦ βασιλευμένην χώραν себе властное (ахеию въ свое има еἰς ὄνομα ἰδίου Λακωνικήν. такоже и законъ своего цѣтва оучастіе прозва) лаконскыи въ нареченіе своего имени.

Это — одинъ изъ многочисленныхъ въ греческой оксфордской рукописи пропусковъ ἐξ ὁμοιοτελείου. Кедринъ не возстановляетъ его, но избѣгаетъ ошибки, возникающей вслѣдствіе пропуска въ оксф. текстѣ, срв. р. 211, 22.

Согласно славянскому переводу греческій текстъ долженъ быть возстановленъ такъ: καὶ ἐκάλεσε τὴν ὑπ' αὐτοῦ βασιλευμένην χώραν εἰς

ὄνομα ἰδίον Ἀκαίαν ὡσαύτως δὲ καὶ ὁ Λάκων τὴν ὑπ' αὐτοῦ βασιλευομένην χώραν ἐκάλεσεν εἰς ὄνομα ἰδίον Λακωνικήν.

р. 82, 7 ὃς ἔκτισε πόλιν (καὶ ἐκάλεσεν) εἰς i. ö. 16 ἢ δὲ (Λήδα). Безъ этого дополненія, даваемого славянскимъ переводомъ, послѣдующее относилось бы по тексту не къ Ледѣ, а къ Клитемнестрѣ.

р. 83, 2 φοβερόν κάλλος (ἐν γυναιξίν). 16 οὐκ ἔστι νόμος Ἑλλήσι (ταῦτα πράττειν).

р. 88, 3 арх. сп., л. 40. ἐξέθεντο γὰρ περὶ αὐτῶν (οἱ σοφοί), Κρήτες αἰεὶ ψεῦσται (ἔχουσιν ἔθος ψευδέες).

6 περιεφρόνησε τῆς βασιλείας τῆς Κρήτης καὶ τῆς Ἀριάδνης, βασιλεύσαντος τοῦ ἰδίου πατρὸς τῆς Θεσσαλίας.

Въ латинскомъ переведено: cum patre defuncto, in Thessaliae regno jam successurus esset. Очевидно, въ греческомъ текстѣ этого нѣтъ. Но въ славянскомъ читаемъ: небреже прѣтва критска. въ ѿца своего мѣсто въ фесалии, слѣдовательно въ греческомъ вмѣсто: βασιλεύσαντος надо читать: βασιλεύσας ἀντὶ τ. i. π., срв. Cedr. p. 215, 15.

р. 88, 14 по четырёхъ же десятихъ и двѣ лѣту, слѣд. вм. νβ' слѣдуетъ читать μβ' ἔτη. 17 взоромъ бѣаше Федра възрастомъ добротѣлесна (на рѣсь доброноса), длголика смыслена. Иполитъ же тѣломъ бѣаше средній силенъ смаглъ. кратовласъ въщелъ (кратошіи) плосколикъ (кормистъ) зббы великыи имыи (оустнатъ) рѣдобрадъ. ловецъ (лютъ) смысленъ млъчаливъ.

р. 89, 8 πληγὴν δὲ (μεγάλην) λαβών, 9 (κουφίσαντες αὐτόν) δοῦλοι (, οἵτινες ἦσαν πλησίον αὐτοῦ), εἰσήνεγκαν ἐν τ. π.

р. 90, 13 и послѣднее прѣтнова (автомедонъ) лѣто едино, καὶ ὕστερον ἐβασίλευσεν (Αὐτομέδων) ἔτος α', Chilm. annot. Αὐτομένης ex Euseb.

3. Пятая книга хроники.

Для возстановленія пропусковъ и извращеній текста боннского Малалы въ пятой книгѣ весьма важнымъ пособіемъ является анонимная лѣтопись конца IX в. — Ἐκλογὴ ἱστοριῶν, изданная Крамеромъ во 2-мъ томѣ Anecd. gr. Paris., p. 166 sqq. Многочисленные добавленія и поправки этого анонима къ тексту Малалы оксфордской рукописи зачастую сходятся со славянскимъ переводомъ его.

Mal. p. 91, 3 и градъ иліи и дарданъ (въспитенный) трѣа, арх. сп., л. 199.

4 ἐν οἷς ἱστορεῖται Ἀγαμέμνων καὶ Μενέλαος (καὶ Ἀχιλλεύς), cf. Ἐκλ. ἱστ. p. 197, 10.

9 чиста акы снѣгъ (млада плотию)

Mal. p. 95, 3, арх. сп., л. 200 Ѡ пелопи и Ѡ клѣмениа, 6 клѣмениа, 11 клѣмениа, 20 клоумень; въ оксф. рукоп. Малалы во всѣхъ этихъ мѣстахъ неправильно — *Κλυταιμνήστρα*, срв. not. Hodii.

р. 96, 17 Ѡ племени¹ лѣдова лида (мати) нарицашеса (мнѣ), срв. 'Ехл. ист., р. 199, 25.

р. 97, 4 (многokrаты) посыласта, срв. 'Ехл. ист. р. 199, 31.

р. 97, 20 *Μυρμιδόνων τότε, νυνὶ δὲ λεγομένων Βουλγάρων* (καὶ Οὐν-ων¹).

р. 98, 17 καὶ ἐωρακῶς αὐτὴν ὁ и видѣвъ жрецъ и влѣхвовавъ
ιερεὺς καὶ μάντις Τὴν ἔλαφον πι- алиа дѣла рече идѣте алию емше
άσαντες ἄξατε κτλ. приведете на заколеніе.

Хотя и въ текстѣ 'Εκλογῆς ист. читается, р. 200, 17 ὁ *ιερεὺς καὶ μάντις*, но, судя по славянскому переводу, слѣдуетъ читать: καὶ *μαντεύσας* (διὰ τὴν ἔλαφον, εἶπε: 'Ἴτε καὶ κρατήσαντες) τὴν ἔλαφον ἄξατε εἰς *θυσίαν*. Въ боннскомъ текстѣ пробѣлъ ἐξ ὁμοιοτελεύτου.

р. 99, 1 'Ελθόντων δὲ τῶν αὐτῶν 'Ελλήνων ἐπ' αὐτὴν) τ. *Τροίαν*.

р. 100, 6 ахилеуса (всудѣ) форванта оуби, срв. арх. сп., л. 201. Текстъ 'Εκλογῆς не содержитъ этого добавленія — р. 202, 19.

8 чиста (плѣна).

р. 101, 3, 5 моунеть (= *Μυνέτης*) при *Μενέτης* оксф. рук.²).

17 доброноса (рѣмана) велеока назелне вѣдома рѣса власы просто-власа (и на носѣ имоущи знаменіемъ хлива) радостива лѣ имоущи кѣ.

р. 102, 13 оубоѣвса (и видѣвъ), въ 'Ехл., какъ въ боннск. т.

р. 103, 10 sqq. слав. текстъ (арх. сп., л. 201 обор.—л. 202) восполняетъ пробѣлъ оксфордской рукописи, на греческомъ возстановляемый по Исааку Порфиродному (*Περὶ τῶν καταλειφθέντων ὑπὸ τοῦ Ὀμήρου*, изд. Н. Hinck'омъ вм. съ *Polemonis declamationes*. 1873)³).

Сопоставляя текстъ Исаака съ текстомъ славянскаго перевода, который также восполняетъ пробѣлъ греческаго текста Малалы оксфордской рукописи, мы встрѣчаемся со слѣдующимъ любопытнымъ

1) Арх. Леонидъ (указ. статья, стр. 12) неправильно считаетъ «болгаре, уины» за глоссу болгарскаго переводчика. Но не менѣе сомнительны и заключенія, дѣлаемыя на основаніи разсматриваемаго мѣста *Sotiriadis*'омъ (О. с., S. 105, Anm. 2), въ виду того, что уже въ древней редакціи Малалы славянскаго переводчика Мирмидонцы были отождествлены съ Болгарами. О Болгарахъ слѣдуетъ сопоставить Mal. p. 437 sq. и Theoph. p. 338 sq. ed. Bonn.

2) Срв. Haupt. Philolog. B. 40, S. 115.

3) Срв. E. Patzig въ Byzant. Zschr. I B., 1 Heft, S. 133 f.

фактомъ. Исаакъ, приведши портреты троянскихъ героевъ, пишетъ (р. 84, 23 ed. Hinck): οὗτοι μὲν ἦσαν τῶν Ἑλλήνων οἱ πρόκριτοι σὺν τῷ Τελαμῶνι Αἴαντι, οὗ τὰ ιδιώματα σὺν τοῖς λοιποῖς τῶν ἀνδρῶν ιδιώμασιν οὐχ εὐρομεν ἀναγεγραμμένα καὶ συνηριθμημένα τῷ πίνακι τοῦ παλαίου, ἐν ᾧ τῶν λοιπῶν ἡ ἀπαρίθμησις παρ' ἐκείνου γέγονεν. διὸ καὶ παρ' ἡμῶν ἐν τῇ παρούσῃ ἀπαρίθμῃσει κατελείφθησαν ἄγραφα.

Дѣйствительно, въ рядѣ портретовъ троянскихъ героевъ, отъ Агамемнона (Isaac. р. 80, 21) до Паламеда (р. 82, 9; конецъ замѣтки о Паламедѣ уже является въ боннскомъ текстѣ Малалы, р. 103, 11 sqq.), мы не находимъ у Исаака одного изъ самыхъ выдающихся: Аякса, сына Теламона. Но въ славянскомъ переводѣ мы находимъ портретъ и этого героя, между Патрокломъ и Одиссеемъ. Такъ какъ и въ порядкѣ перечисленія героевъ отъ Агамемнона до Паламеда, и въ самыхъ характеристикахъ ихъ замѣчается полное сходство между славянскимъ переводомъ Малалы и Исаакомъ ¹⁾, то, конечно, едва ли возможно отвергать на основаніи только пропуска портрета Аякса, сына Теламона, фактъ пользованія Исаака Малалою ²⁾. Ясно, однако, что Исаакъ имѣлъ подъ руками такую редакцію хронографіи антиохійскаго лѣтописца, въ которой были пропуски и сокращенія подобныя тѣмъ, какія во множествѣ обнаруживаетъ оксфордская рукопись по сравненію съ болѣе полными текстами Малалы у позднѣйшихъ авторовъ, въ эскуриальской рукописи Малалы или въ славянскомъ переводѣ ³⁾.

1) Напр. Ισαακ. ὁ βασιλεὺς Ἀγαμέμνων μέγας ἦν, λευκός, εὐρινός, δασυπῶγων, μέλανδρις, μεγάλῳφθαλμός, ἀπτόητος, εὐγενής, μεγάλῳψυχός.

ὁ Μενέλαος..... κονδός, εὐστῆθος, πυρρός, ἰσχυρός, δασυπῶγων, εὐριν, εὐπρόσωπος.

Παλαμίδης μακρός, λεπτός, λευκός, μακροφίς, εὐρινός.... φρόνιμος, εὐπαίδευτος, πολύβουλος, μεγάλῳψυχός.

2) Мнѣніе Кёртинга (Dictys u. Dares, Halle, 1874, S. 38), что Исаакъ пользовался для своихъ портретовъ самимъ Диктисомъ (въ его греческомъ оригиналѣ), основано было именно на отсутствіи у Малалы тѣхъ девяти портретовъ, которые мы находимъ у Исаака и въ славянскомъ переводѣ Малалы. Впрочемъ, это мнѣніе отвергнуто, и какъ Г. Гауптъ (Philolog., B. 40, S. 113 m. Anm.; Вагенеръ, Philolog. B. 38, S. 108, поддерживая отождествленіе ὁ πίναξ τοῦ παλαίου Исаака съ Диктисомъ, предполагая, что Исаакъ повторилъ дословно ссылку Малалы), такъ и новѣйшій изслѣдователь вопроса о греческомъ Диктисѣ Ф. Ноакъ (Philolog. VI Suppl. b. 1893, 2 Hälfte, S. 409, 440) предположили, что Исаакъ пользовался Диктисомъ не непосредственно, а черезъ Малалу. Диктиса Исаакъ нѣсколько разъ цитуетъ (черезъ Малалу) по имени и уже это заставляетъ видѣть въ «τῷ πίνακι τοῦ παλαίου» ссылку на кого то другого, а не на Диктиса.

3) Этотъ выводъ необходимъ, такъ какъ если отвергнуть заимствованіе Исаака

Слав. перев. агамемнонь бѣ великъ. ѣтъ доброносень гѣстоградъ чръновласть велеокъ книженъ. веледѣшень. блгородень.

менелавъ низокъ прѣсисьт крѣпокъ. роуманъ. доброносъ доброликъ и проч.

Паламидисъ бѣтъ высокъ. тонокъ длъголикъ.... моудръ книженъ. веледѣшень. мысливъ.

Портретъ Аякса, сына Теламона, на греческомъ мы найдемъ у Іоанна Цеца (Posthomer., 493—495) и на латинскомъ у Дареса Фригійскаго (De excidio Troiae historia). Но что касается Цеца, если мы не встрѣтимъ у него той близости къ Малалѣ (въ слав. перев.), какъ у Исаака, необходимо принять во вниманіе гомеризацію (если можно такъ выразиться) языка ученаго экзегета, хорошо охарактеризованную Кёртингомъ (Dictys u. Dares, S. 39 ff.).

По поводу недавно появившагося изслѣдованія Ф. Ноака о греческомъ оригиналѣ Диктиса (извѣстнаго намъ въ латинской обработкѣ подъ заглавіемъ: Dictys Cretensis Ephemeridos belli Troiani libri VI), въ которомъ, по нашему мнѣнію, вполне убѣдительно доказано существованіе его греческаго текста, какъ источника Малалы (правда, не непосредственнаго) и другихъ лѣтописцевъ, мы позволимъ себѣ еще разъ указать на значеніе славянскаго перевода во всѣхъ вопросахъ, въ которыхъ приходится имѣть дѣло съ хронографіей Малалы.

На стр. 413-ой (Philolog. VI Suppl. b.) авторъ возстановляетъ указанный и нами пробѣлъ ἐξ ὁμοιοτελεύτου, Mal., p. 117, 17 sqq., по Ἐκλογῇ ἱστορ., изданной Крамеромъ, опровергая выводъ изъ этого мѣста боннскаго текста Малалы Дунгера (О. с., S. 22 срв. Кёртингъ, стр. 26). Слав. переводъ возстановляетъ тотъ же пробѣлъ.

На стр. 431-ой Ноакъ отвергаетъ до сихъ поръ господствовавшее мнѣніе (срв. Krumbacher, Gesch. d. byz. Litt., S. 153), что авторъ конца VII в. Іоаннъ Никіу пользовался Малалою, и въ генеалогической таблицѣ на стр. 439-ой ставитъ этого Іоанна въ зависимость прямо отъ той византійской хроники, которая была и источникомъ Малалы въ его извлеченіяхъ изъ Диктиса. Замѣтимъ, однако, что изъ подробностей текста, приводимыхъ изъ Іоанна Ноакомъ въ доказательство своего мнѣнія, добавленіе ἡ Χαράγαινα (, ἥτις ἐστὶ Νεάπολις), кромѣ Кедрина, даетъ и славянскій переводъ. Славянскій переводъ доказываетъ также, что извращеніе именъ городовъ Энея и Асканія (въ боннск. т. Малалы,

изъ Малалы, что само по себѣ невѣроятно въ виду полного сходства текстовъ обоихъ авторовъ, то пришлось бы предположить, будто Исаакъ не нашелъ портрета Аякса Теламонова у Диктиса и этотъ портретъ созданъ фантазіей позднѣйшихъ авторовъ (Малалы, Дареса, Цеца), вѣрнѣе того изъ нихъ, который былъ источникомъ для другихъ. Такое творчество для Малалы очень смѣло предположить Dunger въ своей программѣ, пользующейся большимъ авторитетомъ въ литературѣ о Диктисѣ (Dictys-Septimius, Progr. d. Vitztumsch. Gymnas. Dresden, 1878, S. 25). Онъ прямо отнесъ всѣ портреты къ фантази антихійскаго лѣтописца, — мнѣніе, доказывающее только полное незнакомство Дунгера съ характеромъ авторской дѣятельности Малалы (срв. Гауптъ, I. с., S. 120).

р. 168, и у Кедрина, р. 238, имена поставлены одно на мѣсто другаго) принадлежить не самому Малалѣ, а редактору или переписчику оксфордскаго текста его лѣтописи: На л. 306 обор. архивск. ркп. читаемъ Мал., р. 168, 16, вм. Ἀλβανίαν, лавинью, 17 еже нарече лавиніи, 19 въ томъ градѣ лавиньи, а ниже, р. 169, 1, вм. Λαβινίαν, и црѣтова алваніи. На это разночтеніе, опущенное нами въ нашей статьѣ, мы обратили вниманіе послѣ прочтенія изслѣдованія Ноака.

Въ виду указанныхъ фактовъ становится уже весьма вѣроятнымъ, что и два другія дополненія къ боннскому Малалѣ, на основаніи коихъ Ноакъ отвергъ прежнее мнѣніе, не могутъ служить достаточно опредѣленнымъ доводомъ въ пользу его собственнаго заключенія. Столь же несправедливо относить къ самому Малалѣ (Ноакъ, стр. 436) извращенія боннскаго текста именъ Еригоны и Климены, Мал. р. 95, р. 133.

р. 103, 10 καὶ οὐχ ἐῖλοντο (пріамовичи ѿпхстити еллини разгнѣва- шеса данаи и абие ѡтрокъ оусѣкнѣша всѣмъ съ града зращимъ¹⁾) на- рочитиіи же въ еллинѣхъ иже на иліи градъ пришедши имѣгахъ сіи ѡб- разы. Ἀ̃ агамемнонь бѣ великъ. чѣть доброносень гѣстобрадъ чрѣно- власъ велеокъ книжень. веледѣшень. блѣгородень. Б̃. менеласъ ни- зокъ. прѣсисъ крѣпокъ. роуманъ. доброносъ доброликъ гоустобрадъ надѣрѣсъ плѣнома ѡчима дрѣзь. храборъ. три. ахилеосъ. прѣситъ чистъ тѣломъ великаго лѣта. кѣдравъ. рѣдобрадъ. роусъ. гоѣвласъ. длѣгоносъ плѣнома ѡчима. брѣзь многорица и скача. добросанъ. ве- ледѣшень. любодѣинъ. весель. грѣдъ храборъ. Ἀ̃ патроклосъ тлѣсть силенъ. середній доброликъ доброокъ надроусъ чистъ рѣманъ добро- брадъ. блѣгородень храборъ крѣпокъ. пато еас тѣламоніиский. великъ тѣломъ плѣнь състроень. крѣпокъ зѣло. веледѣшень. велеокъ кѣдравъ. добробрадъ, смаглъ доброносъ. бровистъ. чрѣнама зеницами простъ храборъ силенъ зѣло. шестыи ѡдѣсиѡсъ. средній тѣломъ чистъ. про- стывласы часты. просѣдъ. добробрадъ. изеркъ. длѣгоносъ. тихимъ лицомъ соусъ. черевитъ мѣдръ доброрекъ бесѣдникъ. седмыи. диѡмидъ. тѣломъ на четверти. крѣпокъ доброликъ. соусъ посоуплень соусобрадъ. плѣнома ѡчима. коротошіи цѣломоудръ грѣдъ храборъ. ѡсмыи нестеръ великъ тѣломъ и ѡчима и носомъ. изеркъ. длѣголикъ. гоустою воло- дию. гѣстобрадъ надрѣманъ роусъ моудръ. блѣговѣстивъ. деватыи. простеисилаосъ блѣдъ доброѡбразень. доброокъ. красень простовласъ.

1) До этихъ поръ срв. Cedren., р. 222, 24 sqq., Ἐκλ. ιστ., р. 204, 7 sqq.

надрѹсъ. пасмедающеся брадою. высокъ. лѣподрѣвъ. храборъ. десятии паламидисъ бѣлъ высокъ тонокъ длъголикъ. просты власы. малома ѡчима плѣныма. грѣлисъ моудръ книженъ. веледѹшенъ. мысливъ иже прѣвое оукори сы оумысли) ἐκ τῆς κινήσεως κτλ.

р. 103, 18 кѣдравъ (гѣстою володью) плосколицъ.

р. 104, 2 гѣстобрадъ (доброгласенъ) доброглавъ.

8 любодѣивъ (рѹманъ).

р. 105, 4 низокъ (тонокъ) чистъ.

8 сѣдъ (и власать гоустобрадъ лѣпъ).

11 кѣдравъ (коротовласъ).

16 длъгонось (тонкимъ лицомъ), 18 (добръ) великъ.

21 чрънома зеницама (кѣдравъ).

р. 106, 1 (грѣлистъ) велеоустъ.

6 тонокъ высокъ крѣпокъ (бѣлорукъ) малыма ѡчима (изѣкръ) лоуконось (тонкимъ лицомъ), 16 кѣдрава (знаменіе имѣщи на главѣ), 17 все прорицающи (бѣлюбиа).

20 чръновласа коудрава велию владью доброноса (тонкимъ лицомъ) добрама ланитама. 21 радостива (ѡтроковица младою плотію).

р. 107, 2 τὰ προγεγραμμένα καὶ τὰ προεξημένα (вм. λοιπά) πάντα.

Mal. р. 107, 19 sqq. Для исправленія корабельнаго каталога въ текстѣ оксфордской рукописи мы имѣемъ болѣе полный текстъ 'Εκλογῆς τ. ἱστοριῶν, р. 200 sq., которымъ и воспользовался Е. Patzig въ своей статьѣ о Диктисѣ Критскомъ ¹⁾. Изъ сравненія съ 'Εκλογῇ въ текстѣ оксфордской рукописи обнаруживаются пропуски ἐξ ὁμοιοτελεύτου. Славянскій переводъ (арх. сп., л. 203), подобно 'Εκλογῇ, восстанавливаетъ всѣ эти пробѣлы. Но въ дошедшей до насъ копіи перевода подобные же пропуски допущены переписчиками въ другихъ мѣстахъ каталога (опущены: Калхантъ и Аякъ Теламоновъ, Аякъ Локрскій, Ахиллъ съ Патрокломъ и Антифъ).

Изъ разночтеній славянскаго текста, заслуживаютъ вниманія: еоумилѣ при Εὐμένος р. 107, 22 (срв. Bentr. Epist. ad Mill. р. 736 Mal. Bonn.) и тлиполемось Ѡ ливасъ (=ἐκ Λίνδου) при Τριπτόλεμος ἐκ Λίχρου, 'Εκλογῇ, р. 200, 31 (имя героя правильно въ боннск. т., но безъ указанія родины его) срв. р. 108, 5 Bonn.

Mal. р. 108, 21 ѡсташа съ еантомъ, срв. 'Εκλ. ἱστ. р. 204, 28.

р. 109, 7. Къ разночтеніямъ: 'Επίτροπον оксф. р., чтеніе, заподо-

1) I. с., р. 145 f. Haupt въ Philolog. Anzeig., В. X, S. 541 далъ небольшой отрывокъ каталога въ латинскомъ переводѣ.

зрѣнное еще Чильмидомъ, 'Επίρροπον Cedren., 'Ηπειρον, слав. текстъ даетъ, согласно съ 'Ехл. іст., р. 208, 2, древле нарицаемую ипири-понтъ. 13 оуоставили клатвою фроугеωсъ елинесъ (и несѣчахъса), срв. 'Ехл., р. 205, 5.

21 sqq. славянскій переводъ уклоняется отъ текста, какъ оксф. рукописи Малалы, такъ и согласнаго съ нимъ текста 'Ехл. іст. р. 205, 13 — 14: корабля всѣхъ васъ еллинъ и многы въ еллинѣхъ нарочиты моужа избавихъ ѿ смерти. мно же доволить ми и се на славъ.

р. 116, 22 Λείωνα, слав. перев., согласно съ 'Ехл. р. 209, 26 именемъ ланωсъ.

р. 117, 14, арх. сп., л. 205 фидалиωсъ, срв. 'Ехл. іст. р. 210, 11 Φιλάδιος съ ошибочной перестановкой. Въ оксф. т. здѣсь Феидίας, но срв. р. 120, 5.

18 sqq. пръ ѡстровъ тѣхъ (и Ѡтоудѣ же вѣставъ прииде въ кирки и къ сестрѣ ее, именемъ калѣпъ. къ дщерма атланта пръ ѡстровоу тою). иже (ѡтлоусъ) оумираа раздѣли ѡба острова. Этотъ пробѣлъ оксф. рук. ἐξ ὁμοιοτελεύτου восстанавливается согласно со славянскимъ текстомъ въ 'Ехл. іст., р. 210, 16—18 (срв. Patzig., l. c., s. 134), срв. также (въ сокращ.) Cedr. р. 232, 21—22.

р. 121, 22 δεδωκώς σὺν στρατῷ καὶ στρατηγῷ αὐτοῦ — испорченное чтеніе. Въ слав. акы воеводѣ снимъ бывшую (л. 206), срв. 'Ехл. іст., р. 213, 10 ὡς συστρατήγῳ αὐτοῦ.

р. 125, 4 пріамже страхомъ ѡдръжимъ и надежду (измы са) и оунывъ приведен бы^е, срв. 'Ехл., р. 217, 28 λούεται καὶ ταπεινῶς παρ-αγίνεται.

р. 126, 3 sqq. уже Чильмидъ предлагаетъ вмѣсто спутаннаго въ текстѣ оксф. рук. описанія размѣщенія войска Пенѡесилеи текстъ Кедрина р. 225, 9 sqq., срв. также 'Ехл. іст. р. 218, 13 sqq. и, согласно съ ними, слав. переводъ: постави стрѣльца ѡдесно и ѡлѣво копейники же въ ѡрѣжіи сноузны спѣши многы. пенфесила же посредѣ съноузны^х. бѣяше съ хороуговою.

р. 129, 4—5 оксф. текстъ опять извращенъ: τῶν δὲ ὄντων ἐγγὺς τοῦ Μέλμονος ἐπελθόντων τῷ Αἰάντι ἐν τῷ ἔχειν τὸν Μέλμονα, 'Ехл. іст., р. 219, 31 τοῦ δὲ Μέλμονος καὶ τῶν πλησίον Μέλμονος Ἰνδῶν κατὰ τοῦ Αἰάντος ἐχόντων, срв. арх. сп. хоташю же мемнонъ [и] иже бѣяхъ снимъ оубити еанта.

15, арх. сп., л. 207: (и на оутріи днь) просиша троисъ — (τῇ δὲ ἐξῆς) ἤτησαν κтл.

р. 130, 11 пріамже видѣ ахилеосу (в дѣбравѣ) посла к нему (от рока) идила именемъ, срв. 'Ехл. іστ., р. 220, 15.

14 еже и токмо слыша ахилеоу съ ея ради поиде, срв. 'Ехл. 17 ἀνέπτη καὶ ἀνήχθη ἔρωτι πρὸς αὐτήν.

р. 131, 21 оумръшю же емоу въземъ тѣло его мои братъ еантъ на рамо (плачуще) принесоша въ граѣ, срв. 'Ехл. р. 221, 11—12.

р. 133, 14 дщерь юже прозва оригонъ, срв. поправку Чильмида къ чтенію оксф. рук.

21 сестра его (лектора), т. е. "Нлехтра.

23 и вмѣжи тои прииде (Ѡ крыта страны) строфиωсъ, срв. 'Ехл. іστ., р. 225, 27.

р. 134, 2 съ сыномъ своимъ поуладемъ иже (въскормленъ съ арестомъ и) оученъ съ нимъ.

р. 135, 2 sqq. Это мѣсто, порча котораго замѣчена уже Чильмидомъ, исправляется вполне удовлетворительно славянскимъ переводомъ, въ то время какъ 'Ехлогѣ и Кедринъ на этотъ разъ, по краткости своей, не могутъ быть привлечены къ критикѣ текста.

πρὸς θεράπειαν τῶν τῆς πόλεως καὶ τῆς συγκλήτου, ὅτι ἐφίλουν τὸν Ὁρέστην καὶ αὐτὸν ἠβούλοντο βασιλεῦσαι, οἱ ἱερεῖς ἀγνεύσαντες τὸν Ὁρέστην καὶ ἀποκαθαρίσαντες ἐξήλεώσαντο αὐτὸν τοῦ μητρώου φόνου τοῦ μαίνεσθαι καὶ ἀπαγαγόντες ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Ἀθηνᾶς τὸν Ὁρέστην, ἐφ' ᾧ ὁ Ἄρειος πάρος ὑπῆρχε, τῆς δίκης ἀκούσαντος μεταξὺ Οἶακος τοῦ μετὰ τοῦ Τυνδαρίου τῆς Κλυταιμνήστρας καὶ τοῦ Ὁρέστου. ὅστις Μενεσθεὺς ἐξεῖπε ψῆφον δικαίως κτλ.

Арх. сп., л. 208: на показаніе же всѣмъ гражданомъ и боларомъ понеже люблахоу ареста съвѣтъ сътвориша. да и ѡчистатъ жръци. и да поставать его цѣра. и ѡчистивше и измолиша и оубивства мѣрна. менесфевоу въ требнице афины. в нем же ареѡпагъ бѣ. рассѣдившоу предъ оуакомъ иже бѣ по даріи цѣри Ѡць клоутемнисте и арестоу дѣдъ. иже менесфеоу съ оустави соуд въ правдѣ и проч.

Такимъ образомъ τοῦ μαίνεσθαι оксф. рук. вышло изъ τοῦ Μενεσθέως, что объяснимо весьма легко при произношеніи дифтонга αι, какъ ε, и связи безумія Ореста съ убійствомъ имъ матери, вслѣдствіе чего слова: τοῦ μητρώου φόνου вызвали измѣненіе τοῦ Μενεσθέως въ τοῦ μαίνεσθαι¹⁾. Но что касается конца выписаннаго славянскаго отрывка:

1) Такое появленіе собственнаго имени въ рукописной исторіи текста и, наоборотъ, разложеніе собственнаго имени можно наблюдать нерѣдко. Въ оксф. рукоп. срв. еще Mal. p. 282, 19 ἐν Προκονήσφ, Georg. Monach., p. 343, 18 ἐν προκένσφ (cf. Eutrop.

предъ оуакомъ - дѣдъ, переводчикъ передалъ подлинникъ неправильно, по собственной догадкѣ. Подобный же примѣръ представляетъ переводъ словъ Малалы р. 167, 21 καὶ ἤνεγκαν οἱ Ῥουστοῦλοι τὰς ἐπάνω, арх. сп., л. 306: и принесоша роустоулѣ дары емоу, или р. 371, 8 καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἠνέσχετο, № 280, л. 271: и весь человекъ гнѣвася.

Mal. р. 138, 7, арх. сп. л. 209: и междѣ хроусофенцію и лаудикию (ифіанасоу) дочь. Χρυσόθεμιν καὶ Λαοδίκην (καὶ Ἰφιάνασσαν) θυγατέρας. Этого третьяго имени нѣтъ и въ текстѣ 'Ехл. іст., р. 224, 28 (срв. Cedr. р. 236, 5).

р. 139, 21 въ слав. читается: Ѡ скоуфиа прибѣгшихъ съ богынею прозванъ бысть градъ ноукса, срв. Chilm. ad l. Переводчикъ, очевидно, неправильно передалъ смыслъ мѣста, но подъ непонятнымъ πόα боннск. т. (въ 'Ехл. іст. слова: πόα Νύσσα опущены, р. 225, 28) скрывается слово πόλις. Слѣдуетъ читать: τοὺς ἐκ Σκυθίας φεύγοντας δέχου σὺν θεᾷ, ᾧ πόλι Νύσσα. На такое чтеніе указываетъ, повидимому, и слово δέχυνσο боннскаго текста.

р. 141, 23 не столпе (камене велице) въ память (вѣчноу) на славу странѣ (всеи),—ὑπεράνω κίονος (λιθίνου μεγάλου) εἰς μνήμην (αἰωνίαν) καὶ δοξαν τῆς χώρας (πάσης), срв. 'Ехл. іст., р. 226, 23—24.

р. 142, 18, л. 210: Ѡ антиωхійскихъ (сирѣ), τοῖς Ἀντιοχεῦσι (Σύροις).

р. 143, 13 многы повѣсти хитростию сложи (еже фешписль премѣдрыи списа), срв. 'Ехл. іст., р. 227, 5.

Выводъ изъ сопоставленія текстовъ 'Ехлогγῆς ιστοριῶν и славянскаго получается тотъ, что 'Ехлогγή даетъ, несомнѣнно, текстъ гораздо болѣе исправный и полный, чѣмъ оксф. рукопись Малалы. Но не смотря на то, въ нѣсколькихъ мѣстахъ славянскій переводъ дополняетъ и этотъ лучшій текстъ Малалы.

1. VIII, с. 10, 3), и р. 346, 13 ἀπὸ τ. πόρτας τοῦ λεγομένου φίλον αὐτοῦ, въ лат. a Philopanta quam vocant porta. Въ слав. замѣчается подобное же явленіе: Mal. р. 136, 8 ταῦτα ἔφη(ν) ᾧ γίνεταі (срв. 'Ехл. іст., р. 223, 23, Cedr. р. 235, 6) въ слав. переведено: и тоу есть ифигения; о-въ Кеуса = καὶ οὔσα Mal. р. 218, 10 (Оболенск., стр. XLIV); гора аклишнетъ = Mal. р. 207, 13 αἰεὶ κλαίοντι; р. 142, 3 Ἀμάρων (название горы) въ слав. по закону (κατὰ νόμον). По простому недоразумѣнію переводчика, — Mal. р. 198, 11 Πιδάμεννн δντα στρατηγῶν Πάρδων μέγαν = вбрѣченж бывшоу стратигѣ царѣскоу великоу (№ 280, л. 152, арх. сп., л. 342).

4. Шестая книга.

Mal. p. 153, 5, арх. сп., л. 299: (инѣхъ) ꙗ̑ до кроуса (златаго) ꙗ̑ра велиаго, 6 кроусовъ (златыи), срв. также № 280, л. 71. Этого эпитета Креза не находимъ и у Кедрина, p. 239, 13 sqq.

p. 154, 5, арх. сп., л. 301: въ индиискоую страну (бл̑гочѣтнаго цр̑тва кроусова боѣса), срв. Cedr., p. 239, 22 1).

p. 158, 1 sqq. въ оксфордской рукописи пропускъ ἐξ ὁμοιοτελεύτου, восстанавливаемый славянскимъ переводомъ, согласно съ Кедриномъ, p. 242, 17 sqq. Арх. сп., л. 302, синод., л. 73. Приводимъ переводъ по архивскому списку: съ зовавелемъ (старѣишиною и^х не въсхотѣша июдѣи съ зоровавелми) изойти токмо двѣ хороутви (ти полъ) моужь и женъ и дѣтии числомъ десать темъ точию. и всташа же въ пърсѣхъ своею волею хорѣговию ѿ-ти полъкъ и оубоѣпаша инѣхъ ѣзыкъ. иже бѣяхѣ ѡкрѣтъ людскы земля. ꙗко тимофееиѡсъ списа.

p. 158, 9 sqq. коурсъ ꙗ̑ръ перскъ (побѣдивъ крѣиса) съ вои прииде на на (въ корабле^х мнозѣхъ). Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν (νικήσας Κροίσον πολλαῖς ναυσίν) ἐπεστράτευσε κατ' αὐτῶν.

p. 159, 20 sqq. три же дни пребывши оу него спашю емѣ и оукрѣпившися главою емоу Ѡсѣче и нощю (по ѡбычаю имже прихожаше къ нему по ѡбычаю) подлѣгора^а въ іерлѣмъ принесе. Срв. Cedr. p. 244, 3 ἰσχύσασα при ἐγερθεῖσα боннского текста и (κατὰ τὸ εἰωθὸς δι' οὗ ἀπήρχετο) παραπυλίου.

p. 161, 8, арх. сп. ираклитось (синод. л. 74 иратиклосъ), 'Ηράκλει-τος, срв. Cedr., Pollux. 10 'Ηρακλῆς (также Кедринъ), слав. ираклитъ. 15 (ἐν Ἰταλίᾳ δὲ) ἔλαβε γυναῖκα τὴν Αὐγῆν.

p. 162, 16 по см̑рти ениевѣ по мнозѣхъ лѣтѣхъ дидъ (также есть иелиса. прииде въ лоувию и не видѣ бохма иениа) бѣже си дидъ ѡ града нарицаема хартогима фоуникииска. (Арх. сп., л. 305, синод. л. 75). Μετὰ τὸ τελευτῆσαι τὸν Αἰνείαν ἔτη πολλὰ (Διδῶ ἢ καὶ Ἑλισσὰ ἦλθεν ἐπὶ τὴν Λιβύην καὶ οὐκ εἶδεν τὸν Αἰνείαν). ἦν δὲ ἡ Διδῶ κτλ.

1) Mal. p. 154, 5 ἡβούλετο φυγεῖν. Cedr., p. 239, 21 ἐβουλεύσατο φυγεῖν. Въ оксф. рукописи Малалы βούλομαι часто является равнозначущимъ βουλεύομαι, въ славянскомъ, какъ въ этомъ мѣстѣ, такъ и Mal. p. 403, 2 (βουλόμενος καὶ αὐτὴν К. П. λαβεῖν) мысла коньстантинь градъ взати (№ 280, л. 286 обор.). Въ перифразѣ Евагрія (срв. Уч. Зап. Каз. Унив. 1890. Кн. V, стр. 113) ἐν φαντασίαις ἔχων.

Мы уже привели при сравненіи рукописей славянскій текстъ p. 155, 9 sqq., гдѣ славянскій переводъ восстанавливаетъ пробѣлъ оксф. рукописи—διὸ ἦλθομεν (ἀλλ' εὖξαι καὶ ἐπερώτησον διὰ τί ἦλθομεν).

р. 163, 11 sqq. и рече къ неи (братъ твои оуби ма) и казавъ еи извѣ и мѣсто и (рече къ неи) бѣжи да и тебе не оубиеть, срв. Cedr. р. 246, 10 sqq.

14 все богатство (и среброкованіе также имѣ всего многоцѣннаго).

17 каарфагенъ (сказаемъ африйскимъ языкомъ неаполь) cf. Cedr. р. 246, 15 *Χαρτάγαιναν ἥτις ἐστὶ Νεάπολις*.

р. 164, 5 по синод. сп. именемъ диганирѣ (двою же еи соущи) и въ-схотѣ си оунота нѣкто именемъ ахиловъ — *καὶ θυγατέρα ὀνόματι Διάνειραν (ἥντινα παρθένον οὖσαν) ἡρμόζετο νεώτερός τις ὄν. Α.*

20 силу (и застѣпление), *δύναμιν (καὶ βόηθειαν)*.

20 sqq. По арх. сп. читается такъ: (ахиловъ) побѣже сноузнь и оудари и в ось славному ираклеову обративса (ахеловъ) и оудари и в ось. стрѣливъ пострѣливъ ахилоа близъ рѣкы еи же има форо-вамъ.—Повтореніе словъ: и оудари и в ось—вина писца, также, вѣ-роятно, пропускъ словъ: *καὶ εὐθέως ὁ Ἡρακλῆς*.

Вставка имени Ахелоя въ мѣстахъ, указываемыхъ славянскимъ переводомъ, необходима для ясности текста, срв. Cedr. р. 247, 9 sqq. Слова: близъ рѣки (*πλησίον τοῦ ποταμοῦ*, Mal. *ὡς περὶ τὸν ποταμόν*) соотвѣтствуютъ тексту Кедрина, но названіе рѣки у послѣдняго другое, чѣмъ въ славянскомъ текстѣ и въ боннскомъ Малалы.

р. 165, 10 вепрь страшень (и гордъ).

р. 166, 2 *ὀργισθεῖς* — опущено въ переводѣ и по тексту излишнее слово.

4 и абие (по притчи) мелеагръ и проч. *καὶ παραχρῆμα (κατὰ τὸν χρῆσμον) ὁ Μ. ἐτελεύτησεν*.

5. Седьмая книга.

Начало седьмой книги хроники въ славянскомъ переводѣ читается такъ:

Потомъ же прѣтвоваста брата два ромъ ти римъ. ромъ же старѣи братъ римовъ. градъ сътвори и нарече има емоу римъ. того ради прозвани быша роми (арх. сп., л. 306, срв. синод., л. 77).

Такимъ образомъ греческій текстъ оксфордской рукописи: *καὶ λοιπὸν ἐβασίλευσε Ῥῶμος ὁ κτίστης τῆς Ῥώμης καὶ Ῥῆμος ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὅθεν μετεκλήθησαν Ῥωμαῖς* представляетъ простое сокращеніе первоначальнаго, при чемъ слова: ὅθεν—Ῥωμαῖς потеряли свою связь съ названіемъ города.

У Кедрина имя Ромула (р. 257) показываетъ на особый источникъ.

Греческій текстъ Малалы можетъ быть возстановленъ по переводу такъ:

Καὶ λοιπὸν ἐβασίλευσαν ἀδελφοὶ δύο Ῥῶμος καὶ Ῥῆμος. (Ὁ δὲ Ῥῶμος ὁ πρεσβύτερος ἀδελφὸς τοῦ Ῥήμου ἔκτισε πόλιν καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν Ῥώμην). ὁθεν κτλ.

р. 172, 19 поставити въ кнѣзѣ (и на златицахъ тако оустави ѡбразъ творити нача собѣ ѡ единому странѣ а ѡного ѡ дрѣгоу).

р. 173, 4 сѣтвори (киркисии еже есть) подроумие, cf. Cedr., р. 258, 11.

9 sqq. помышлала си се тако части соутъ сего ради црїе прѣстїи на рати иже чтоутъ дѣсиа сѣставы (роумѣхъ бо не чтѣтъ четыре^х тѣхъ сѣставъ развѣ единого праздника) въ писидисцѣи земли, срв. Chron. Pasch., р. 206, 4—5.

р. 175, 3 sqq. И по тѣхъ ерехѣонїи нача играти (инии мнози на своей земли кождо играти начаша на оунамаи прѣвое нача играти) подроумие колесницами четырьми кони и проч., срв. Chron. Pasch., р. 207, 18 sqq.

Дальнѣйшїй текстъ любопытенъ по передачѣ терминовъ. Приводимъ его по синодальному списку № 280, л. 79: иже (харакъ). списа и си тако иподрѣмское творение по ѡбразѣ мира ѣ сѣтворено. рекше нѣси и земли и морю (и въздѣхоу). вѣ. врата. вѣ лѣствици сказаютъ звѣзднаго оукроуга. строгаще землю и море и члѣское жытѣе мимоходящее и мѣсто подрѣмское (= τὸ πέλας τοῦ ἰππικοῦ) всю землю наричють. а окрѣтъ его же кони тикоуть (= τὸν εὐρίπον) притча морю есть землю ѡлѣчаа. а ѡнюдоу же изрицѣтъ кони. възтокъ тое (= τὸν δὲ ἐπὶ τὰς θύρας καμπτόν τὴν ἀνατολήν). аможе потекоуть (= τὸν ἐπὶ σφενδόνην). западный тое оуголъ. а седмое течение и ѡсмое сѣми звѣздъ велики^х. иже на полоуночи и притча ѣ (τῆς μεγάλης ἄρκτου).

Нѣсколько уклоняется отъ греческаго и оксфордской рукописи и Пасхальной хроники текстъ перевода въ слѣдующихъ мѣстахъ: р. 176, 4 sq. пребываа рекше лица не погублаа тако трава, 19 sqq. ромъ же црѣ иже вида страну ѡставшю то с тою боудаше на възстающаа нанъ народы и боары брата дѣла или коеа иноа вины тѣмъ бываше по-стѣши и части и к себе а приимаше акы печальныа да емоу боудеть с кымъ быти. на възстающаа нанъ. р. 177, 14 sqq. (по синод. сп.) Глше дѣеши ли житие се еже оу него оутрѣ онъ днѣ оубийѣ ти на рати. р. 179, 16 sqq. и емоу же будеть радъ пирѣ творити то да свирца

поймъ в домъ ведеть под вечеръ. да свирають оу него чресъ ночь. да потомъ будетъ разѹмѣти ꙗко пиръ у него утрѣ.

р. 180, 2 Φάουστου, Pasch., р. 212, 16 Φαυστόλου, также въ славянскомъ Ѡ фоустала ратаа.

р. 182, 8 синод., л. 81: врѹта того великаго ꙗко латина моужа лоукратиина (и красна имъ соуща и люба, арх. сп., л. 309: искоусна имъ моужа соуща).

р. 183, 12, синод., л. 82: много же лѣтъ миноувьшѣ (и оунатомъ).

6. Восьмая книга.

Mal. р. 197, 7, арх. сп., л. 342, синод. № 280, л. 152: и сѣнь именемъ птоломешъ (третии же на десате прѣтова птоломешъ искоуси). клеопатра прѣтова, срв. Cedr., р. 292, 4.

14. Арх. сп., л. 342, синод., л. 153: иже побѣди антониа и тоу клеопатру въ странѣ ипирѣ въ кораблехъ въ левкатиинѣ мѣсте. Слѣдовательно ἐν τῇ ἐπὶ χώρᾳ въ греческомъ слѣдуетъ читать ἐν τῇ Ἰπείρῳ вмѣсто χώρᾳ (срв. Mal., р. 219, 24).

р. 198, 8 оужикома своиима дидѹмеиннома сестры его (братоучадома же антиоха прирокомъ сотира сѣнома) того селеоука. Слѣдуетъ читать: дидумеи сѣнома и—сѣна того селеоука.

р. 199, 3, послѣ μικράν въ славянскомъ читается: (иже са слышаше палеаполисъ) иже бѣ създалъ сооросъ. сѣнь агиноровъ ксанорика (априла) мѣца въ кѣ.—ἡ τις ἐλέγετο Παλαιὰ πόλις, ξανθοῦ τοῦ καὶ ἀπρίλίου μηνός.

р. 205, 6 никаторъ (лѣтъ Δ̄ и антиохъ грипъ лѣтъ) λς, 7 епифанесь (татосъ). Νικάτωρ ἔτη δ' καὶ Ἀντίοχος ὁ Γρῦπός ἔτη λε'.

р. 207, 17 и оумре си (антиохъ) димитрианъ. 20, синод. сп., л. 158 (прѣвое мѣчение) въ ѡсмое лѣто, τὸ πρῶτον αὐτῆς πάθος τῷ ὀγδ. ἔτει.

р. 208, 1 ꙗкоже домнинъ хронографъ списа (такоже и паоусаніа), арх. сп., л. 346—47. — καθὼς Δομν[έν]ος ὁ χρονογράφος συνεγράψατο, ὡσαύτως δὲ καὶ Παυσανίας.

14 диониса прокаженаго Ѡца клеопатры и антиоха.

р. 209, 8, арх. сп., л. 349 лоукиѡсъ паоулоѡсъ (дрогутин) оупать роумескъ.

7. Девятая книга.

Mal. р. 215, 21 sqq., въ соединеніи съ извлеченіемъ изъ Георгіа монаха, читается такъ: Пришедъ въ Римъ сии кесаръ июлиин единъ

ωблада ромейскими скишетры съ многою гордынею и боуестію тѣмъ и диктаторъ нарицашется еже сказася единовластець и всѣми же ωбладавъ нестыдася и томительствомъ за ѿ ѿ лѣтъ. иж (индикты и) висакосы изобрѣте и законы роумомъ оустави (и мѣца нарече прежде коунтиліа нарицаема) и оупаты нача поставлати на лѣта ꙗже хоташе.

р. 217, 18 и потомъ (великыи) кесаръ (іоуліи внезапоу) оубиень бысть (лестію ѿ касіа) втораго врѣта (арх. сп., л. 355).

Ἐν δὲ τῇ Ῥώμῃ ἐλθὼν ὁ μέγας Καῖσαρ Ἰούλιος αἰφνιδίως ἐσφάγη ἀπάτῃ ὑπὸ τοῦ Κασσίου καὶ τοῦ δευτέρου Βρούτου (или: ἐδολοφονήθη ὑπὸ τ. К. καὶ т. δ. Вр.).

р. 219, 12 сътвори кораблиа войскы многы и сноузины войскыа.

18 (καὶ διὰ τ. Ῥώμην) καὶ διὰ τ. εὐτέλειαν, Hermes. B. VI, S. 360, № 280, л. 162 (и рима дѣла) и оукорения сестры его (арх., л. 362).

р. 220, 6 κυμάτων καὶ μόνον φαίνεσθαι—вълнамъ кровавымъ гавлатиса. Это, быть можетъ, указываетъ на то, что καιμονον замѣстило нѣкоторое прилагательное производное отъ αἶμα, относившееся къ κυμάτων. Чтеніе: καὶ μόνον не соотвѣтствуетъ и латинскому переводу: ipsum mare cruentatum penitus videretur.

11 ношаше бо аспиды (въ съсудѣхъ), срв. Hermes, l. с., ἐν μουζικαῖς (№ 280, л. 162, арх. сп., л. 362).

20 клеωпатроу въ египтѣ ꙗгоу. Слѣдовательно поправка Чильмида λειφθεῖσαν при рукописномъ ληφθεῖσαν не оправдывается славянскимъ переводомъ.

р. 222, 8 υἱοῦ τοῦ Κάπνος (?) — лоукашна капоуева сѣна (арх., л. 363, синод., л. 163).

р. 223, 3 сѣнь (великоу) на четырьхъ столпѣхъ (прежде) соушоу малоу.

р. 224, 15 акоже покори миръ (весь).

р. 224, 26, перетіа мѣца, такъ же Pasch., р. 364, 8, но срв. Mal., р. 248, 21, 249, 12, 270, 17.

р. 225, 9 τῆς Συρίας (ἀπὸ τ. Ῥώμης).

14 — 15 побѣдникъ. чѣтыи дръжавный (филиксъ), κραταιὸς φῆλιξ, 16 лѣтъ ѿ и два (въ греч. νς'), 17 просты власы (чръны. тонкымъ лицемъ) доброшкъ.

8. Десятая книга.

Mal. р. 227, 3 прежде ωсми каландъ еноуара мѣца апалеа еже есть декамбриωсь (арх. сп., л. 364, синод., л. 164), μηνὶ (ἀπελλαίω τῷ καὶ) δ.

9 τοῦ (μεγάλου) Ἡρώδου.

р. 228, 4 лѣтъ *е. а. 33.

7 ἀπὸ Ἀδὰμ (τοῦ πρωτοκτίστου).

8 лѣтъ ζ' пълна.

р. 229, 6 въ патосотное лѣто и второе.

7 въ *е-ное трисотное и патое лѣто.

р. 232, 1 из домовъ вашихъ, срв. Cedr. p. 320, 21 sq. (арх., л. 386).

р. 232, 7 νόσφ (κακῇ), синод., л. 166.

10 актоуа (црѣвовавшаго лѣтъ н̄ и з и шесть мѣсеи и два дни)
кесарьствова тиверіи (оуліинъ снъ) лѣтъ к̄в (ти полъ), срв. Mal.
р. 225, 6.

13 (любодарливъ) дѣлолюбивъ.

14 κατὰ Περσῶν (καὶ Μήδων).

р. 236, 3, арх. сп., л. 387, въ оупатию силоуана, ἐν ὑπατείᾳ Σιλουανοῦ, въ боннскомъ текстѣ Ἀλουανοῦ, но срв. Chilm. annot., p. 564.

р. 237, 7 στήλην (χαλκῇν)

р. 240, 15 μηνὶ (δύστροφ τῷ καὶ) μαρτίῳ

17 σκότος (ἀπὸ τ. ἑκτῆς ὥρας ἕως τ. ἐνάτης).

18 Ἀθηναῖος (ὢν Ἑλλήν).

р. 244, 17 ἔτη γ' (καὶ ἡμῖς).

р. 246, 2 (βασιλεύσας ἔτη τρία καὶ μῆνας ἦ).

р. 247, 1 Εὐόδιος.

р. 248, 3 сложи си иосифъ (да толѣ пиша).

9. Тринадцатая и четырнадцатая книги.

Mal., p. 326, 15, № 280, л. 238, Обз. хрон., стр. 46, иже црѣвова
лѣт̄ б̄ бѣ же (низмень широкими прѣсми лѣпъ доброносъ ѡчима), срв.
Cedr. p. 531, 22, гдѣ, впрочемъ, только одинъ эпитетъ совпадаетъ со
славянскимъ текстомъ.

р. 327, 7 Касиωνъ (таже есть Ὡ Антиохиа поприщъ ζ'), Κασίῳ,
ὅτι ἐστὶ ἀπὸ τ. Ἀντιοχείας μίλια ἕξ (срв. р. 218, 11, Оболенск., стр. XLIV,
и р. 420, 20 Поповъ, стр. 64 внизу).

р. 331, 17 въ таже мѣсто пришедшимъ (воемъ) не бѣѣше брашна
ни конемъ не бѣѣше (ни воды) ни травы, ἐν αὐτοῖς δὲ τοῖς τόποις γενό-
μενοι οἱ στρατιῶται ἐλίποντο τροφῶν καὶ οὐδὲ τοῖς ἀλόγοις ὑπῆρχε βοτάνη
ἢ ὕδωρ., л. 239.

21 (δαισίῳ τῷ καὶ) ἰουνίῳ.

р. 333, 17 ῑ и ζ̄, срв. Pasch., p. 551, 21, л. 240.

р. 334, 15 бѣше (низокъ бѣлъ просѣдъ) крѣѣтъ.

18 (μέγα) κραῖας, срв. Pasch., р. 552, 20, своимъ гласомъ — δια φωνῆς αὐτοῦ ιδίας ibid.

Имя персидскаго царя (Mal., р. 325, 12, р. 328, 20, р. 330, 20, р. 335, 4) въ славянскомъ читается въ формѣ — лаурсакыи, какъ въ Pasch., р. 553, 4, въ то время какъ въ боннскомъ текстѣ — Σαββουαρ-σάκιος (туск. фр. Σαβουαρσάκης).

Mal., р. 358, 5, синод. № 280, л. 266 обор., Обз. хрон., стр. 50: Съ же ѿеодосіи (тѣломъ среднии и чистымъ лицемъ лѣпъ), срв. Mai, Spicilegium romanum. Vol. II. Fragm. tuscul.¹⁾ (въ концѣ тома), р. 16: ὁ δὲ αὐτός Θεοδοσίος βασιλεὺς [ἐτελεύτησεν. ἦν δὲ] φύσιν ὠραῖος, λευκό-χρους, εὖθετος κτλ.

р. 358, 8 ѿ племени съѣ гепедьскыи (оуньска), срв. Pasch., р. 587, 9.

р. 358, 16 иде къ Алариху въ галилѣю ратникоу роумомъ соуцоу (ѡнориа дѣла), Pasch. р. 587, 17.

р. 358, 18 ἐπολέμησε, славянское погѣби, такъ и Pasch., l. c.

р. 359, 1—7. О версіи смерти Аттилы въ славянскомъ переводѣ, срв. Обз. хроногр., стр. 51.

р. 359, 9, синод., л. 267 црѣвъ великоу (имоущѣ поприще), ἐκκλησίαν μεγάλην (ἐχουσάν μίλιον).

р. 361, 17, синод., л. 268: влззть (епархы на карасѣ и паки съ ѡбѣщними в полатоу. и ѿхода на кароусѣ) епарха граднаго, срв. Pasch., р. 588, 7—9. Въ боннскомъ текстѣ, очевидно, пробѣлъ ἐξ ὁμοιοτε-λεύτου.

21 коуръѣ ѡбнови. при том бѣ августѣ. Въ Pasch., р. 588, 13 и у Теофана, р. 149, 3 слова: αὐτὸν ἐπὶ τόπον, Αὐγουστѣ отсутствуютъ.

р. 362, 4 sqq. и прибѣжавъ ѡстрижеса понескы и пустиша и въ асию епѣа и поставиша и въ градѣ измѣрнѣ бѣахѣ бо ти гражданѣ оубили епѣи д. змѣрнѣ же градъ есть людескыи епархыи подѣ анфѣ-патомъ асискымъ и прииде въ змѣрнѣ епѣѣ. сы кѣросѣ предѣ стымъ рождении да оумѣтъ на стое рждѣтво напрасно въ црѣкы възпѣша и

1) Фрагменты эти, найденные Mai въ палимпсестѣ (подъ текстомъ Гомера), сохраненномъ бібліотекою Кристоферратскаго монастыря въ числѣ немногихъ рукописей изъ большаго собранія, обогатившаго ватиканскую бібліотеку, мы не затрудняемся отнести къ Малалѣ. Если Mai колеблется, кому приписать изданные имъ фрагменты, то только потому, что не зналъ, насколько сокращенна боннская редакція Малаалы. Только эскуріальскіе фрагменты, изданные Th. Mommsen'омъ, дали возможность должнымъ образомъ оцѣнить эту редакцію. Такимъ образомъ и тѣ сообщенія туск. фрагментовъ, слѣдовъ коихъ не сохранилось въ боннскомъ текстѣ (какъ: неудачная стройка іерусалимскаго храма, рассказъ о ссылкѣ Іоанна Златоуста), не должны смущать насъ.

проч., срв. Pasch. p. 588. Мѣсто ссылки, вопреки оксф. рукописи Малалы (Κοτυάειον πόλις τῆς Φρυγίας), называется согласно со славянскимъ переводомъ не только въ Пасхальной хроникѣ, но также у Теофана, p. 149, у Кедрина, p. 599, 5, у Зонары, I. XIII, с. 22 (s. fin.).

Наиболѣе полный текстъ Пасхальной хроники не достаточно полонъ сравнительно со славянскимъ переводомъ. Послѣ Pasch., p. 588, 16 φονεύσαντες слѣдуетъ добавить: ἡ δὲ Σμύρνα πόλις ἐστὶ τῆς Λυδίας ἐπαρχίας ὑπ' ἀνθυπάτου τῆς Ἀσίας ἰδυνομένης.

p. 363, 16 селевкίου соуриискῆю (также есть епиперия), срв. p. 199, 10 τῆς Συρίας τῆς λεγομένης Πιερίας.

18 пришедши арѣωмъ (т. ὄρεων) (нарицаемомъ амаиемъ), срв. Spicil. rom. Vol. II, p. 18: διὰ τῶν ὄρεων (τῶν λεγομένων Ἀμανῶν).

p. 365, 3 идеже е^е чудо бѣже (гора) раждающи ѡгнь (и водоу) ѡчи вѣсть, срв. Spicil., p. 20. ὅρος τίκτον πῦρ αὐτόματον.

p. 369, 19 бѣже насильникъ. въ антиѡхо (и здатель), л. 270 об., срв. Pasch., p. 595, 8.

p. 370, 4 ѡбоноу странѣ коньстантина града, срв. Pasch., p. 595, 12.

p. 371, 25 ѡстроковицу краснѣ (и богатѣ), Pasch., p. 597, 6 и выше p. 371, 11 въ полатѣ (въ оутрѣ), Pasch., p. 596, 19.

p. 372, 3, № 280, л. 271: гонение сѣтвори велико на держащамъ вѣру ариньскую, срв. Pasch., p. 597, 10, p. 376, 7 бѣже малѣ тѣломъ (добръ), 13 зинонъ (исавръ), Pasch., p. 599, 12;

p. 376, 17 sq., л. 273 (dia) нолбра, Pasch., p. 599, 14,

p. 376, 19 лѣт. 71 и плѣ, срв. Pasch., p. 599, 15.

Вообще во всѣхъ подробностяхъ текста славянскій переводъ сходится съ Пасхальной хроникой, изъ чего слѣдуетъ, что эта хроника даетъ гораздо болѣе удовлетворительный текстъ Малалы, чѣмъ оксфордская рукопись.

10. Пятнадцатая, семнадцатая и восемнадцатая книги.

Mal. p. 373, 2 и самъ—оубѣже (и гонзе), εφυγε (καὶ ἐσώθη).

Mal. p. 377, 1 по прѣвиже лва малаго прѣтова (Ѡць его) зинонъ. лѣта два. и мѣъ. Г. (бѣже тѣломъ срѣнии), срв. Cedr., p. 615, 16.

p. 378, 6 лѣтѣ двѣ (бѣже среднии тѣломъ).

p. 379, 11 и воеводство (до) живота своего, срв. Pasch., p. 601, 8.

16, л. 274: Ѡръ же зинонъ с вои своими (и Ѡ савриа) оустремивса. прииде море испуласъ вниде (въ коньстантинъ град и) в полатѣ, срв. Pasch., p. 601, 12 sqq.

р. 381, 11 народу антиохинскомꙋ просившѣ его (и въззившу), αἰτησάντων (καὶ κραζάντων), срв. р. 369, 12 и т. под.

12 и оумре на своемъ столѣ (носа галигиа и ѡрдарина).

р. 382, 6 и оубиша в полатнѣмъ колѣхши, срв. Pasch., р. 603, 12, Theoph., р. 193, 21.

8 sq., л. 275: епѣа в кꙋзици митрополи елиспонтѣ. (елма же бѣ ѡблачалса въ баграницю прѣскоую акы кесарь. раздѣлив же все имѣние ерматѣво), срв. Pasch. р. 603, 16—18.

р. 384, 7, 17 глѣ, тремя лѣты, 8 формомъ, срв. Pasch., р. 604, 17, 18, р. 605, 7.

р. 385, 1, л. 276 аталарихъ, срв. Pasch., р. 605, 12.

4 второе то (т. е. мѣчение) (мѣа сентабра), срв. Pasch., р. 605, 17.

Для дальнѣйшей исторіи царствованія Зинона у Малалы весьма важныя дополненія содержатся въ эскуріальской рукописи Константинова сборника περί ἐπιβουλῶν, отрывки коей изданы Th. Mommsen'омъ въ VI-мъ томѣ Hermes'a.

По этимъ отрывкамъ и по Евагрію мы прослѣдили изложеніе Малалы параллельно со славянскимъ его переводомъ въ особой статьѣ (Іоаннъ риторъ. Учен. Зап. Каз. Унив. 1890. Кн. V).

Такимъ образомъ намъ остается здѣсь указать только на нѣкоторые дополненія къ боннскому тексту Малалы его славянскаго перевода въ царствованіяхъ Юстина I и Юстиніана I, насколько мы не коснулись ихъ въ вышеназванной статьѣ.

Почти всѣ эти дополненія отмѣчены въ текстѣ «Обзора хронографовъ» скобками.

Мы укажемъ только, какія изъ нихъ совпадаютъ съ греческими текстами Малалы позднѣйшихъ лѣтописей:

р. 410, 3 μηνὶ (πανήμῳ τῷ καὶ) ἰουλίῳ, срв. Pasch., р. 611, 13, ἐνδεκάτῳ ἐνδεκάτῃ (лѣтоу — ф — номоу).

р. 413, 7 βασιλέα Λαζῶν (да боудеть крѣтыанъ), срв. Pasch., р. 613, 7—8, Theoph., р. 259, 13—14; р. 413, 9—10 (поставленъ и) вѣнчанъ, Pasch., р. 613, 18, Theoph., р. 259, 16—19.

21 Οὐαλεριανῇ (и акы понѣжи посагши занъ въ ина црѣва), срв. Pasch., р. 614, 9—10.

р. 413, 18 сапозѣ же его бѣша ѿ своего емоу страны черѣвени, срв. Pasch. р. 614, 5—6, Theoph., р. 260, 4.

р. 414, 9—10 избыти отъ скверныа ел. вѣры — и прѣлести бѣсовскыа (неправедныа), срв. Pasch., р. 614, 19 sq., Theoph., р. 260, 14.

Mal. p. 415, 20 и пакы вскорѣ бысть любви дани дѣла и миръ, срв. Pasch., p. 616, 7.

p. 416, 3 Ἐν δὲ τοῖς αὐτοῖς χρό-
νοῖς τὸ Βένετον μέρος ἐν πάσαις ταῖς
πόλεσιν ἡτάκτει (Theoph. ἐδημοκρά-
τησεν). Theoph. p. 256, 16 (подъ
вторымъ годомъ Юстина)... ἀπὸ
δὲ Ἀντιοχείας ἤρχθη τὸ κακὸν τῆς
ἀταξίας καὶ οὕτως διεδόθη ἐν πάσαις
ταῖς πόλεσι καὶ ἐπεκράτησεν ἐπὶ χρό-
νοῖς πέντε, καὶ ἐσφαζον τοῖς ξίφεσι
τοὺς ἀπαντῶντας Πρασίνους καὶ τοὺς
κατ' οἶκον κρυπτομένους. ἀνιόντες δὲ
ἐφόνευον κτλ.

Относительно землетрясенія въ Антиохіи мы говорили въ упомянутой статьѣ. Здѣсь слѣдуетъ добавить, что гибель патріарха Евфасія упоминается уже при самомъ описаніи землетрясенія у Теофана, p. 265, 17 (къ стр. 110).

Mal. p. 421, 15 πολλὰ δὲ κεντηνάρια χρυσοῦ παρέσχευεν (ὁ θειότατος βασιλεὺς) Ἰουστίνος (πρὸς ἀνακαίνισμὸν)... (ὅσα οὐδεὶς ἄλλος τῶν βασιλέων).

17 еже бо и слыша токмо (абие силѣ вѣнецъ свои и баграницю), срв. Theoph., p. 266, 3, Cedr., p. 641, 11.

p. 422, 2 (прѣвое) Карина комита с патью кентинарь (на ѡгребаниѣ—и имѣнни ихъ), Обз. хрон., стр. 66, срв. Theoph., p. 266, 9—11.

Славянскій текстъ продолжается и далѣе: да съгладата то извѣсто красно падения и пришедъ скажетъ ꙗрю что бы сътворити. —

з Ἀστέριον (ὄντα ρεφερενδάριον καὶ ἐπαρχον τῆς πόλεως), срв. Theoph., p. 266, 14, но здѣсь нѣтъ ρεφερενδάριον.

p. 422, 10 иоустинъ (оужика его. чюдныи прѣмоудрыи [поправка арх. сп. къ синодальному] — по антиохии велицѣи), срв. Pasch., p. 616, 17—21.

p. 425, 8 (дасть же—оупатеуса), срв. Pasch., p. 617, 20—21.

Отмѣтимъ, наконецъ, разночтеніе p. 427, 5 Γιλδέριχ καὶ Κήρυκον καὶ Εἰρηναῖον, слав. (Обз. хрон., стр. 67, л. 283 обор.): и стратилаты ꙗ велизариа и кирика и иринега (пендакиискаго), срв. Pasch., p. 618, 5, Theoph., p. 267, 19 (καὶ Πέτρον), Cedr., p. 643, 5.

С. Шестаковъ.